



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada-Government

PROJEKTLIGJ PËR PERFORMANCËN ENERGJETIKE TË NDËRTESAVE¹

DRAFT LAW ON ENERGY PERFORMANCE OF BUILDINGS²

NACRT ZAKONA O ENERGETSKOJ EFIKASNOSTI ZGRADA³

¹ Projektligji për Performancën Energjetike të Ndërtesave, është miratuar në mbledhjen e 148-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendim Nr.06/148 të datës 29.06.2023.

² Draft Law on Energy Performance of Buildings, was approved on the 148, meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 06/148, dated 29.06.2023.

³ Nacrt Zakona o Energetskoj Efikasnosti Zgrada, u usvojen je na 148 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 06/148, datum 29.06.2023.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR PERFORMANCËN ENERGJETIKE TË NDËRTESAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllim i këtij ligji është përcaktimi i rregullave, procedurave dhe masave për përmirësimin e performancës energjetike në ndërtesa, duke i marrë parasysh kushtet e jashtme dhe lokale klimatike, si dhe kërkesat për klimën e brendshme dhe koston-efektive.</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhje me Direktivën 2010/31/BE për Performancën Energjetike të Ndërtesave dhe Direktivën (BE) 2018/844 që e Ndryshon Direktivën 2010/31/BE për Performancën Energjetike të Ndërtesave.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;">LAW ON ENERGY PERFORMANCE OF BUILDINGS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law is to establish a common framework of measures in order to promote improvements to the energy performance of buildings, taking into account outdoor climatic and local conditions, as well as indoor climate requirements and cost-effectiveness.</p> <p>2. This Law is partially aligned with the Directive 2010/31/EU on the Energy Performance of Buildings and Directive (EU) 2018/844 amending Directive 2010/31/EU on the energy performance of buildings.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;">NACRT ZAKONA O ENERGETSKOJ EFIKASNOSTI ZGRADA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog zakona je utvrđivanje pravila, postupaka i mera za poboljšanje energetske efikasnosti zgrada, uzimajući u obzir spoljašnje i lokalne klimatske uslove, kao i zahteve za unutrašnju klimu i efektivan troškak.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa Direktivom 2010/31/EU o energetske efikasnosti zgrada i Direktivom (EU) 2018/844 koja menja Direktivu 2010/31/EU o energetske efikasnosti zgrada.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of Application</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p>
<p>1. Dispozita e këtij ligji aplikohen për të gjitha ndërtesat ekzistuese dhe ndërtesat e reja që përfshihen në procesin e përfundimit të performancës energjetike të ndërtesave në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ky ligji nuk zbatohet për:</p> <p>2.1. Ndërtesat e mbrojtura si pjesë e një mjedisi të caktuar ose për shkak të vlerave të tyre të veçanta arkitektonike apo historike, për aq sa pajtueshmëria me kërkesat minimale për performancë energjetike do ta ndryshonin karakterin dhe pamjen e tyre në mënyrë të papranueshme;</p> <p>2.2. Ndërtesat që përdoren si vende të lutjes dhe për aktivitete fetare;</p> <p>2.3. Ndërtesat e përkohshme me kohë të përdorimit prej dy (2) apo më pak viteve, vendet industriale, punëtoritë dhe ndërtesat bujqësore jo-banimore me kërkesë të ulët energjetike dhe ndërtesat bujqësore jo-banimore të cilat janë në shfrytëzim nga ndonjë sektor i mbështetur nga ndonjë marrëveshje sektoriale kombëtare për performancën energjetike;</p>	<p>1. The provisions of this Law apply to all existing buildings and new buildings that are included in the process of energy performance of buildings in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law shall not apply to:</p> <p>2.1. Buildings officially protected as part of a designated environment or because of their special architectural or historical merit, in so far as compliance with certain minimum energy performance requirements would unacceptably alter their character or appearance;</p> <p>2.2. Buildings used as places of worship and for religious activities;</p> <p>2.3. Temporary buildings with a time of use of two (2) years or less, industrial sites, workshops and non-residential agricultural buildings with low energy demand and non-residential agricultural buildings, which are in use by a sector covered by a national sectorial agreement on energy performance;</p>	<p>1. Odredbe ovog zakona primenjuju se na sve postojeće zgrade i nove zgrade koje su uključene u proces energetske efikasnosti zgrada na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Ovaj zakon se ne primenjuje na:</p> <p>2.1. Zaštićene objekte kao deo određenog okruženja ili zbog njihovih posebnih arhitektonskih ili istorijskih vrednosti, za onoliko koliko bi saglasnost sa minimalnim zahtevima za energetske efikasnost promenio njihov karakter i izgled na neprihvatljiv način;</p> <p>2.2. Zgrade koje se koriste kao mesta za molitvu i za verske aktivnosti;</p> <p>2.3. Privremene zgrade sa periodom korišćenja od dve (2) godine ili manje, industrijske lokacije, radionice i nestambene poljoprivredne zgrade sa niskom potrošnjom energije i nestambene poljoprivredne zgrade koje se koriste od bilo kojeg sektora podržanom bilo kojim nacionalnim sektorskim sporazumom za energetske efikasnost;</p>

<p>2.4. Ndërtesat e banimit që përdoren apo janë të destinuara për t'u përdorur për më pak se katër (4) muaj të vitit ose, përndryshe, për ndonjë periudhë të kufizuar brenda vitit me konsum të pritshëm të energjisë prej më pak se njëzetepesë (25) % të asaj që do të ishte rezultat i përdorimit gjatë tërë vitit;</p> <p>2.5. Ndërtesat individuale me sipërfaqe të përgjithshme të përdorshme prej më pak se pesëdhjetë (50) m².</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ndërtesë – strukturë me çati dhe me mure, për të cilin përdoret energjia për t'i përshtatur kushtet e brendshme klimatike, si:</p> <p>1.1.1. Ndërtesë ekzistuese – ndërtesë e ndërtuar para fillimit të zbatimit të këtij ligji;</p> <p>1.1.2. Ndërtesë e re – ndërtesë që ndërtohen pas fillimit të zbatimit të këtij ligji.</p>	<p>2.4. Residential buildings which are used or intended to be used for either less than four (4) months of the year or, alternatively, for a limited annual time of use and with an expected energy consumption of less than twenty five percent (25) % of what would be the result of all-year use;</p> <p>2.5. Stand-alone buildings with a total useful floor area of less than fifty (50) m².</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Building – a roofed structure having walls, for which energy is used to condition the indoor climate:</p> <p>1.1.1. Existing building – building constructed before the start of implementation of this law.</p> <p>1.1.2. New building – building constructed after the start of implementation of this law.</p>	<p>2.4. Stambene zgrade koje se koriste ili su namenjene za korišćenje manje od četiri (4) meseca u godini ili, alternativno, tokom nekog ograničenog perioda u toku godine sa očekivanom potrošnjom energije manjom od dvadeset pet (25) % onoga što bi bio rezultat upotrebe tokom cele godine;</p> <p>2.5. Pojedinačne zgrade ukupne korisne površine manje od pedeset (50) m².</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Zgrada – objekat sa krovom i zidovima, za koji se energija koristi za prilagođavanje unutrašnjih klimatskih uslova kao što su:</p> <p>1.1.1. Postojeća zgrada – zgrade izgrađene pre stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>1.1.2. Nova zgrada - zgrada koja se gradi nakon početka primene ovog zakona.</p>
---	---	--

<p>1.2. Performancë energjetike e ndërtesës – sasia e kalkuluar e energjisë për t'i përmbushur kërkesat energjetike që kanë të bëjnë me përdorimin e zakonshëm të ndërtesës, që përfshin, pa u kufizuar, energjinë që përdoret për ngrohje, ftohje, ventilim, ujë të ngrohtë sanitar dhe ndriçim;</p> <p>1.3. Certifikimi energjetik i ndërtesës – procesi për vlerësimin e performancës energjetike të një ndërtese ose njësie të ndërtesës që është projektuar, ndërtuar ose rinovuar, duke përfshirë lëshimin e certifikatës së performancës energjetike;</p> <p>1.4. Elementet e ndërtesës – sistemi teknik i ndërtesës apo ndonjë pjese përbërëse e mbështjellësit të ndërtesës;</p> <p>1.5. Sistem teknik i ndërtesës – pajisjet teknike për ngrohjen dhe ftohjen e hapësirave, ventilimin, ujin e ngrohtë sanitar, ndriçimin, automatizimin dhe kontrollin e ndërtesave, prodhimin e energjisë elektrike në vend apo ndonjë kombinim i tyre, duke përfshirë sistemet e ndonjë ndërtese apo njësie të ndërtesës që shfrytëzojnë energji nga burime të ripërtëritshme;</p> <p>1.6. Sistem i automatizimit dhe kontrollit të ndërtesës – sistem që përfshin të gjitha produktet, softuerët dhe shërbimet</p>	<p>1.2. Energy performance of a building - the calculated amount of energy needed to meet the energy demand associated with a typical use of the building, which includes, inter alia, energy used for heating, cooling, ventilation, hot water and lighting;</p> <p>1.3. Building energy certification - the process for evaluating the energy performance of a building or building unit that is designed, constructed or renovated, including the process of the issue of the energy performance certificate;</p> <p>1.4. Building elements - the technical building system or an element of the building envelope;</p> <p>1.5. Technical building system - technical equipment for space heating, space cooling, ventilation, domestic hot water, built-in lighting, building automation and control, on-site electricity generation, or a combination thereof, including those systems using energy from renewable sources, of a building or building unit;</p> <p>1.6. Building automation and control system - a system comprising all products, software and engineering services that</p>	<p>1.2. Energetska efikasnost zgrade – kolicina energije izračunata za ispunjavanje energetske potrebe u vezi sa normalnim korišćenjem zgrade, što uključuje, bez ograničenja, energiju koja se koristi za grejanje, hlađenje, ventilaciju, toplu vodu za domaćinstvo i osvetljenje;</p> <p>1.3. Energetska sertifikacija zgrade – proces za procenu energetske efikasnosti zgrade ili građevinske jedinice koja je projektovana, izgrađena ili renovirana, uključujući izdavanje sertifikata o energetske efikasnosti zgrada;</p> <p>1.4. Građevinski elementi – tehnički sistem zgrade ili bilo koji sastavni deo omotača zgrade;</p> <p>1.5. Tehnički sistem zgrade – tehnička oprema za grejanje i hlađenje prostora, ventilaciju, sanitarnu toplu vodu, osvetljenje, automatizaciju i kontrolu zgrada, proizvodnju električne energije na licu mesta ili bilo koju kombinaciju toga, uključujući sisteme bilo koje zgrade ili građevinske jedinice koje koriste energiju iz obnovljivih izvora;</p> <p>1.6. Sistem automatizacije i kontrole zgrade – sistem koji obuhvata sve proizvode, softvere i inženjerske usluge koji</p>
---	---	--

<p>inxhinierie që mbështetin efiçencën e energjisë, operimin e sigurt dhe ekonomik të sistemeve teknike të ndërtesës përmes kontrolleve automatike dhe duke e mundësuar menaxhimin manual të atyre sistemeve teknike të ndërtesës;</p> <p>1.7. Mbështjellës i ndërtesës – elementët e integruar të ndonjë ndërtese që e ndajnë brendësinë e saj nga ambienti i jashtëm;</p> <p>1.8. Sistem i kondicionimit të ajrit – kombinimi i komponentëve të nevojshëm për të siguruar një formë të trajtimit të ajrit të brendshëm, me anë të të cilit mund të kontrollohet dhe ulet temperatura;</p> <p>1.9. Sistem i ngrohjes – kombinimi i komponentëve të nevojshëm për ta siguruar një formë të trajtimit të ajrit të brendshëm, me anë të të cilit kontrollohet temperatura;</p> <p>1.10. Sistem i ventilimit – kombinimi i komponentëve të nevojshëm për ta ofruar një formë të trajtimit të ajrit të brendshëm, me të cilin rregullohet qarkullimi i ajrit;</p> <p>1.11. Ekspert i pavarur – person i licencuar për t'i inspektuar sistemet e ngrohjes dhe/ose kondicionimit të ajrit;</p>	<p>support energy efficient, economical and safe operation of technical building systems through automatic controls and by facilitating the manual management of those technical building systems;</p> <p>1.7. Building envelope – the integrated elements of a building which separate its interior from the outdoor environment;</p> <p>1.8. Air-conditioning system – a combination of the components required to provide a form of indoor air treatment, by which temperature is controlled or can be lowered;</p> <p>1.9. Heating system - a combination of the components required to provide a form of indoor air treatment, by which temperature is controlled;</p> <p>1.10. Ventilation system - a combination of the components required to provide a form of indoor air treatment, by which air-flow is controlled;</p> <p>1.11. Independent expert - a person who is licensed to inspect heating and/or air conditioning systems;</p>	<p>podržavaju energetske efikasnost, bezbedan i ekonomičan rad tehničkih sistema zgrade kroz automatske kontrole i omogućavanje ručnog upravljanja tehničkim sistemom zgrade;</p> <p>1.7. Oмотаč zgrade – integrisani elementi svake zgrade koji odvajaju njenu unutrašnjost od spoljašnjeg ambijenta;</p> <p>1.8. Sistem klimatizacije – kombinacija komponenti neophodnih za obezbeđivanje oblika tretmana unutrašnjeg vazduha kojim se temperatura može kontrolisati i snižavati;</p> <p>1.9. Sistem grejanja – kombinacija komponenti neophodnih za obezbeđivanje oblika tretmana unutrašnjeg vazduha, preko kojeg se kontroliše temperatura;</p> <p>1.10. Ventilacioni sistem – kombinacija komponenti neophodnih za obezbeđivanje oblika unutrašnjeg tretmana vazduha kojim se reguliše cirkulacija vazduha;</p> <p>1.11. Nezavisni stručnjak – lice licencirano za pregled sistema grejanja i/ili klimatizacije;</p>
---	--	--

<p>1.12. Vlerësues i energjisë – personi i cili është i autorizuar për të bërë certifikimin e performancës energjetike të ndërtesës dhe njësive të ndërtesës;</p> <p>1.13. Ndërtesë me konsum afër zero energji – ndërtesa që ka performancë shumë të lartë energjetike. Kërkesa për konsumin e energjisë shumë të ulët ose afër zero energji duhet të mbulohet në masë të madhe nga energjia e prodhuar nga burimet e ripërtëritshme, duke përfshirë energjinë nga burimet e ripërtëritshme në lokacion apo pran tyre;</p> <p>1.14. Certifikatë e Performancës Energjetike (CPE) – Certifikatë që paraqet performancën energjetike të ndërtesës apo njësisë së ndërtesës, e kalkuluar sipas Metodologjisë Kombëtare të Kalkulimit (MKK);</p> <p>1.15. Masa alternative – masat e politikave që miratohen nga organi kompetent si alternativë e inspektimeve dhe që kanë ndikim të barasvlershëm apo me të madh në kursimin e energjisë;</p> <p>1.16. Energji nga burimet e ripërtëritshme – energji nga burime të ripërtëritshme jofosile, siç janë energjia nga uji, era, dielli, deti, biomasa, energjia aerotermike, energjia gjeotermike, energjia</p>	<p>1.12. Energy assessor - a person who is licensed to carry out energy performance certification of building and building units;</p> <p>1.13. Nearly zero-energy building - a building that has a very high energy performance. The nearly zero or very low amount of energy required should be covered to a very significant extent by energy from renewable sources, including energy from renewable sources produced on-site or nearby;</p> <p>1.14. Energy Performance Certificate (EPC) - indicates the energy performance of a building or building unit, calculated according to a national calculation methodology (NCM) the integrated energy performance of buildings;</p> <p>1.15. Alternative measures - policy measures adopted by the competent body as an alternative to inspections and have an equivalent or greater energy saving impact;</p> <p>1.16. Energy from renewable sources - renewable non-fossil energy sources such as: wind, water, geothermal, solar, wave, tidal, biomass, landfill gas, sewage treatment plant gas, and biogases;</p>	<p>1.12. Energetski procenjivač – lice koje je ovlašćeno da sertifikuje energetske efikasnosti zgrade i građevinske jedinice;</p> <p>1.13. Zgrada sa skoro nultom potrošnjom energije – zgrada koja ima veoma visoku energetske efikasnost. Potražnja za veoma niskom ili skoro nultom potrošnjom energije mora biti u velikoj meri pokrivena energijom proizvedenom iz obnovljivih izvora, uključujući energiju iz obnovljivih izvora na lokaciji ili u njenoj blizini;</p> <p>1.14. Sertifikat energetske efikasnosti (SEE) – Sertifikat koji predstavlja energetske efikasnost zgrade ili građevinske jedinice, izračunate prema nacionalnoj metodologiji proračuna (NMP);</p> <p>1.15. Alternativne mere – mere politike koje odobrava nadležni organ kao alternativu inspekcijama i koje imaju jednak ili veći uticaj na uštedu energije;</p> <p>1.16. Energija iz obnovljivih izvora - energija iz nefosilnih obnovljivih izvora, kao što su energija vode, vetra, sunca, mora, biomasa, aerotermalna energija, geotermalna energija, energija iz</p>
--	---	--

<p>nga gazrat e deponive, nga gazrat nga stabilimentet e trajtimit të ujërave të zeza dhe nga biogazi;</p> <p>1.17. Energji primare – energjia nga burimet e ripërtëritshme dhe të paripërtëritshme që nuk i është nënshtruar ndonjë procesi të shndërrimit apo transformimit;</p> <p>1.18. Njësi e ndërtesës – ndonjë pjesë, kat apo njësi e banimit brenda ndërtesës që është projektuar apo përshtatur për t'u përdorur ndaras;</p> <p>1.19. Rinovim i madh – rinovimi i ndonjë ndërtese ku më shumë se njëzetepesë (25) % e sipërfaqes së mbështjellësit të ndërtesës i nënshtrohet renovimit;</p> <p>1.20. Standard Evropian – standard i miratuar nga organizatat Evropiane për Standardizim që më pas është miratuar nga Agjencia Kosovare e Standardizimit dhe është vënë në dispozicion për përdorim publik;</p> <p>1.21. Niveli i kostos-optimale – niveli i performancës energjetike që çon në koston më të ulët gjatë vlerësimit të ciklit të jetëgjatësisë ekonomike si ne vijim:</p>	<p>1.17. Primary energy - energy from renewable and non-renewable sources which has not undergone any conversion or transformation process;</p> <p>1.18. Building unit - a section, floor or apartment within a building which is designed or altered to be used separately;</p> <p>1.19. Major renovation - the renovation of a building where more than twenty-five percent (25) % of the surface of the building envelope undergoes renovation;</p> <p>1.20. European Standard - a standard adopted by one of the European Organizations for Standardization and subsequently adopted by the Kosovo Standardization Agency and made available for public use;</p> <p>1.21. Cost-optimal level - the energy performance level which leads to the lowest cost during the estimated economic lifecycle, where:</p>	<p>deponijskih gasova, gasova iz postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda i iz biogasa;</p> <p>1.17. Primarna energija – energija iz obnovljivih i neobnovljivih izvora koja nije bila podvrgnuta bilo kakvom procesu konverzije ili transformacije;</p> <p>1.18. Građevinska jedinica – svaki deo, sprat ili stambena jedinica unutar zgrade koja je projektovana ili prilagođena za odvojenu upotrebu;</p> <p>1.19. Veliko renoviranje – renoviranje bilo koje zgrade gde je više od dvadeset pet (25) % površine omotača zgrade predmet renoviranja;</p> <p>1.20. Evropski standard – standard odobren od strane Evropske organizacije za standardizaciju koji je zatim odobren od strane Kosovske agencije za standardizaciju i stavljen na raspolaganje za javnu upotrebu;</p> <p>1.21. Optimalni nivo troška – nivo energetske efikasnosti koji vodi do najnižih troškova tokom ekonomske procene životnog ciklusa, kao u sledećem:</p>
---	---	--

<p>1.21.1 kostoja më e ulët përcaktohet pas llogaritjes së kostove të investimit që kanë të bëjnë me energjinë, kostove të mirëmbajtjes dhe atyre operative (duke përfshirë shpenzimet dhe kursimet e energjisë, kategorinë e ndërtesës në fjalë, fitimet nga energjia e prodhuar), kostot e deponimit, kur është e zbatueshme;</p> <p>1.21.2. Kjo ka të bëjë me ciklin jetësor ekonomik të vlerësuar të mbetur të ndërtesës ku kërkesat për performancë energjetike caktohen për ndërtesën si tërësi apo me ciklin jetësor ekonomik të ndonjë elementi të ndërtesës kur kërkesat për performancë energjetike caktohen për elementet e ndërtesës; dhe</p> <p>1.21.3. Niveli i kostos-optimalë është brenda vlerave të performancës ku analiza midis kostos dhe dobisë është pozitive kur llogaritet në raport me ciklin jetësor ekonomik të vlerësuar.</p> <p>1.22. Sistem inteligjent i matjes – sistemi elektronik që mund ta masë konsumin e energjisë duke ofruar më shumë informata se matësi konvencional dhe që mund të transmetoj dhe marrë të dhëna duke e</p>	<p>1.21.1. the lowest cost is determined after taking into account energy-related investment costs, maintenance and operating costs (including energy costs and savings, the category of building concerned, earnings from energy produced), where applicable, and disposal costs, where applicable;</p> <p>1.21.2 the estimated economic lifecycle is determined by the Ministry in charge of construction. It refers to the remaining estimated economic lifecycle of a building where energy performance requirements are set for the building as a whole, or to the estimated economic lifecycle of a building element where energy performance requirements are set for building elements; and</p> <p>1.21.3 The cost-optimal level shall lie within the range of performance levels where the cost benefit analysis calculated over the estimated economic lifecycle is positive.</p> <p>1.22. Intelligent metering system - an electronic system that can measure energy consumption, providing more information than a conventional meter, and can transmit and receive data using a form of electronic communication;</p>	<p>1.21.1 najniži trošak se utvrđuje nakon izračunavanja troškova ulaganja koji se odnose na energiju, troškova održavanja i operativih troškova (uključujući troškove i uštede energije, kategoriju zgrade u pitanju, dobit od proizvedene energije), troškove odlaganja, kada je primenljivo;</p> <p>1.21.2. Ovo se odnosi na procenjeni preostali ekonomski životni ciklus zgrade gde su zahtevi za energetske efikasnost postavljeni za zgradu u celini ili na ekonomski životni ciklus bilo kog elementa zgrade kada su zahtevi za energetske efikasnost postavljeni za elemente zgrade, i</p> <p>1.21.3. Optimalni nivo troškova je u okviru vrednosti energetske efikasnosti gde je analiza između troškova i koristi pozitivna kada se izračunava u odnosu na procenjeni ekonomski životni ciklus.</p> <p>1.22. Pametni merni sistem – elektronski sistem koji može da meri potrošnju energije pružanjem više informacija od konvencionalnog brojila i koji može da prenosi i prima podatke korišćenjem nekog oblika elektronske komunikacije;</p>
--	---	---

<p>përdorur ndonjë formë të komunikimit elektronik;</p> <p>1.23. Softueri – softueri i aprovuar i cili e zbaton MKK-në dhe është miratuar nga Ministria për përdorim në kalkulimin e kërkesave të performancës energjetike të ndërtesave, njësisive të ndërtesave.</p> <p>1.24. Ko-gjenerimi – prodhimin/gjenerimin e njëkohshëm në një proces të energjisë termike dhe të energjisë elektrike dhe/ose të energjisë mekanike;</p> <p>1.25. Sistem i ngrohjes – kombinimi i komponentëve të nevojshëm për ta siguruar një formë të trajtimit të ajrit të brendshëm, me anë të të cilit rritet temperatura;</p> <p>1.26. Gjenerator i ngrohjes - pjesa e ndonjë sistemi të ngrohjes që gjeneron nxehtësi të dobishme duke e përdorur një apo më shumë nga proceset në vijim:</p> <p>1.26.1. Djegia e lëndëve djegëse, si në kaldajë;</p> <p>1.26.2. Efektin Xhaul (J), që ndodh në elementet ngrohëse të ndonjë sistemi të ngrohjes me rezistencë elektrike;</p>	<p>1.23. Software – approved software that implements the NCM and is approved by the Ministry for the use of calculating the energy performance requirements for buildings, and building units and for the production of EPCs;</p> <p>1.24. Cogeneration – the simultaneous generation in one process of thermal energy and electrical and/or mechanical energy;</p> <p>1.25. Heating system - a combination of the components required to provide a form of indoor air treatment, by which the temperature is increased;</p> <p>1.26. Heat generator - the part of a heating system that generates useful heat using one or more of the following processes:</p> <p>1.26.1. The combustion of fuels for example in a boiler;</p> <p>1.26.2 The Joule (J) effect, taking place in the heating elements of an electric resistance heating system;</p>	<p>1.23. Softver – odobreni softver koji implementira NMP i koji je odobren od strane Ministarstva za korišćenje u proračunu zahteva za energetske efikasnosti zgrada, građevinskih jedinica.</p> <p>1.24 Kogeneracija – istovremena proizvodnja/generisanje u procesu toplotne energije i električne energije i/ili mehaničke energije;</p> <p>1.25. Sistem grejanja – kombinacija komponenti neophodnih za obezbeđivanje oblika tretmana vazduha u zatvorenom prostoru, pomoću kojih se temperatura povećava;</p> <p>1.26. Generator toplote - deo svakog sistema grejanja koji proizvodi korisnu toplotu koristeći jedan ili više sledećih procesa:</p> <p>1.26.1. Sagorevanje goriva, kao u kotlu;</p> <p>1.26.2. Džulov efekat (J), koji se javlja u grejnim elementima bilo kog sistema grejanja sa električnim otporom;</p>
--	--	--

<p>1.26.3. Tërheqje e nxehtësisë nga ajri i ambientit, ajri i shkarkuar nga ventilimi apo ndonjë burim i nxehtësisë nga uji apo toka duke përdorur pompë termike;</p> <p>1.27. Kontraktim i performancës së energjisë - marrëveshje kontraktuale midis përfituesit dhe ofruesit të ndonjë mase për përmirësimin e eficiencës së energjisë, të verifikuar dhe monitoruar gjatë tërë kohëzgjatjes së kontratës, ku investimet (puna, furnizimi apo shërbimi) në atë masë paguhet përballë një niveli të përmirësimit të eficiencës së energjisë të dakorduar me kontratë apo kritereve të tjera të dakorduara të performancës energjetike, siç janë kursimet financiare;</p> <p>1.28. Kaldajë - njësi e kombinuar e një trupi me vlim dhe djegie, e krijuar për ta transmetuar tek lëngjet nxehtësinë e liruar nga djegia;</p> <p>1.29. Prodhimi i vlerësuar efektiv – prodhimi maksimal kalorifik, i shprehur në kW, i specifikuar dhe i garantuar nga prodhuesi si i mundshëm gjatë operimit të vazhdueshëm duke iu përmbajtur eficiencës së dobishme të treguar nga prodhuesi;</p> <p>1.30. Pompë termike – makinë, pajisje ose instalim që transferon nxehtësinë nga mjediset natyrore siç është ajri, uji apo toka</p>	<p>1.26.3. Capturing heat from ambient air, ventilation exhaust air, or a water or ground heat source using a heat pump;</p> <p>1.27. Energy performance contracting - a contractual arrangement between the beneficiary and the provider of an energy efficiency improvement measure, verified and monitored during the whole term of the contract, where investments (work, supply or service) in that measure are paid for in relation to a contractually agreed level of energy efficiency improvement or other agreed energy performance criterion, such as financial savings;</p> <p>1.28. Boiler - the combined boiler body-burner unit, designed to transmit to fluids the heat released from burning;</p> <p>1.29. Effective rated output - the maximum calorific output, expressed in kW, specified and guaranteed by the manufacturer as being deliverable during continuous operation while complying with the useful efficiency indicated by the manufacturer;</p> <p>1.30. Heat pump - a machine, a device or installation that transfers heat from natural</p>	<p>1.26.3. Ekstraksija toplote iz ambijentalnog vazduha, vazduha iz ventilacije ili bilo kog izvora toplote iz vode ili zemlje pomoću toplotne pumpe;</p> <p>1.27. Ugovaranje energetske efikasnosti-ugovorni sporazum između korisnika i ponuđača bilo koje mere za poboljšanje energetske efikasnosti, verifikovan i nadgledan tokom trajanja ugovora, pri čemu se investicija (rad, snabdevanje ili usluga) u toj meri se plaća u odnosu na nivo poboljšanja energetske efikasnosti dogovorene ugovorom ili drugih dogovorenih kriterijuma energetske efikasnosti, kao što su finansijske uštede;</p> <p>1.28. Kotao - kombinovana jedinica tela sa ključanjem i sagorevanjem, izrađen da toplotu oslobođenu sagorevanjem prenese na tečnost;</p> <p>1.29. Efektivna nazivna snaga – maksimalna toplotna snaga, izražena u kW, koju navodi i garantuje proizvođač, što je moguće tokom kontinuiranog rada uz pridržavanje korisne efikasnosti koju je naveo proizvođač;</p> <p>1.30. Toplotna pumpa – mašina, uređaj ili instalacija koja prenosi toplotu iz prirodnog</p>
---	---	---

<p>në ndërtesa apo proceset industriale që e kthejnë rrjedhën natyrale të nxehtësisë ashtu që ajo rrjedhë nga një temperaturë më e ulët tek një temperaturë më e lartë. Sa u përket pompave termike riversibile, ato mund ta bartin nxehtësinë edhe nga ndërtesa tek mjedisi natyror;</p> <p>1.31. Ngrohja qendrore ose ftohja qendrore – shpërndarja e energjisë termike në formë të avullit, ujit të ngrohtë apo lëngjeve të ftohura nga ndonjë burim qendror i prodhimit përmes një rrjeti shpërndarës në ndërtesa apo ndërtesa në bashkëpronësi, për përdorimin e hapësirës apo procesit të ngrohjes ose ftohjes;</p> <p>1.32. Ministria – Ministria përgjegjëse për ndërtim.</p> <p>2. Në kuptim të këtij ligji, emrat e gjinisë mashkullore nënkuptojnë edhe emrat e gjinisë femërore dhe anasjelltas pa diskriminim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Performanca energjetike e ndërtesës</p> <p>1. Performanca energjetike e ndërtesës paraqet sasinë e kalkuluar të energjisë për t'i përmbushur kërkesat energjetike që kanë të bëjnë me përdorimin e zakonshëm të ndërtesës, që ndër të tjera përfshin energjinë që përdoret</p>	<p>surroundings such as air, water or ground to buildings or industrial applications by reversing the natural flow of heat such that it flows from a lower to a higher temperature. For reversible heat pumps, it may also move heat from the building to the natural surroundings;</p> <p>1.31. District heating or district cooling - the distribution of thermal energy in the form of steam, hot water or chilled liquids, from a central source of production through a network to multiple buildings or sites, for the use of space or process heating or cooling;</p> <p>1.32. Ministry – Ministry in charge of construction.</p> <p>2. In the terms of this law, male names also mean female names and vice versa without discrimination</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Energy performance of buildings</p> <p>1. Energy performance of a building is the calculated amount of the energy demand associated with a typical use of the building, which includes, inter alia, energy used for heating, cooling, ventilation, hot water and</p>	<p>okruženja kao što su vazduh, voda ili zemljište u zgrade ili industrijske procese koji preokreću prirodni tok toplote tako da ona teče sa niže temperature na višu temperaturu. Što se tiče reverzibilnih toplotnih pumpi, one takođe mogu preneti toplotu iz zgrade u prirodno okruženje;</p> <p>1.31. Centralno grejanje ili centralno hlađenje – distribucija toplotne energije u vidu pare, tople vode ili rashlađenih tečnosti iz centralnog izvora proizvodnje kroz distributivnu mrežu u zgradama ili zgradama sa zajeničkim vlasništvom, za korišćenje prostora ili proces grejanja ili hlađenja;</p> <p>1.32. Ministarstvo – Ministarstvo nadležno za poslove građevinarstva.</p> <p>2. U smislu ovog zakona, imena muškog roda podrazumevaju se i imena u ženskom rodu i obrnuto bez diskriminacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Energetska efikasnost zgrade</p> <p>1. Energetska efikasnost u zgradi predstavlja izračunatu količinu energije za ispunjavanje energetske potrebe vezane za normalno korišćenje zgrade, što, između ostalog, uključuje energiju koja se koristi za grejanje,</p>
--	--	--

<p>për ngrohje, ftohje, ventilim, ujë të ngrohtë sanitar dhe ndriçim, e cila shprehet në mënyrë transparente dhe objektive duke përfshirë:</p> <p>1.1. Një indikator të performancës energjetike, klasën e energjisë që bazohet në faktorët e konvertimit të konsumit të energjisë përfundimtare në energji primare dhe që bazohet në mesataret e peshuara vjetore kombëtare ose në ndonjë vlerë specifike për prodhimin në vend; dhe</p> <p>1.2. Një indikator numerik për përdorimin e energjisë primare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Metodologjia Kombëtare e Kalkulimit</p> <p>1. Metodologjia Kombëtare e Kalkulimit, në (tekstin në vijim MKK), paraqet metodologjinë për kalkulimin e performancës së integruar energjetike të ndërtesës. MKK përdoret në kalkulimin e niveleve të kostos-optimale për kërkesat e performancës energjetike të ndërtesave, njësisive të ndërtesave dhe elementeve të ndërtesave që përdoret për përgatitjen dhe lëshimin e Certifikatave të Performancës Energjetike (në tekstin në vijim CPE-ve);</p>	<p>lighting, which is expressed in a transparent and objective manner and includes:</p> <p>1.1. An energy performance indicator, energy class that is based on the conversion factors of final energy consumption into primary energy and which is premised on the national annual weighted averages or on a specific value for on-site production; and</p> <p>1.2. A numerical indicator for primary energy use.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 National Calculation Methodology</p> <p>1. National Calculation Methodology, in the following text NCM, presents the methodology for calculating the integrated energy performance of a building. NCM is used in the calculation of cost-optimal levels of energy performance requirements for buildings, building units and building elements, which is used for the preparation and issue of Energy Performance Certificates (in the following text EPCs);</p>	<p>hlađenje, ventilaciju, toplu sanitarnu vodu i osvetljenje, koji se izražava na transparentan i objektivan način uključujući:</p> <p>1.1. Indikator energetske efikasnosti, energetske klase koja se zasniva na faktorima konverzije finalne potrošnje energije u primarnu energiju i koja se zasniva na godišnjim ponderisanim nacionalnim prosejima ili na nekoj specifičnoj vrednosti za proizvodnju u zemlji; i</p> <p>1.2. Numerički indikator za korišćenje primarne energije.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Nacionalna metodologija proračuna</p> <p>1. Nacionalna metodologija proračuna, u daljem tekstu NMP, predstavlja metodologiju za izračunavanje integrisane energetske efikasnosti zgrade. NMP-a se koristi u proračunu optimalnih nivoa troška za zahteve energetske efikasnosti zgrada, građevinskih jedinica i građevinskih elemenata koji se koristi za pripremu i izdavanje sertifikata o energetske efikasnosti u daljem tekstu koji sledi SEE;</p>
--	---	--

<p>2. Ministria me akt nënligjor përcakton MKK-në, e cila:</p> <p>2.1. Përdoret për ta kalkuluar energjinë vjetore të nevojshme për t'i plotësuar kërkesat e ndryshme të ndërtesës lidhur me përdorimin e zakonshëm të saj;</p> <p>2.2. Nxjerr indikatorin e performancës energjetike, si indikator numerik të energjisë primare;</p> <p>2.3. Përdoret për t'i kalkuluar nivelet me kosto-optimale të kërkesave për performancë energjetike për ndërtesat, njësitë e ndërtesave dhe elementet e ndërtesave;</p> <p>2.4. Përdoret për ta përgatitur dhe lëshuar CPE-në;</p> <p>2.5. Merr parasysh të gjitha standardet relevante evropiane.</p> <p>3. MKK-ja mbulon së paku, kategoritë e ndërtesave në vijim kur vlerësohet performanca energjetike për:</p> <p>3.1. Shtëpitë individuale të tipeve të ndryshme;</p> <p>3.2. Ndërtesat e banimit me shumë njësi;</p> <p>3.3. Ndërtesat afariste;</p>	<p>2. The Ministry shall adopt the NCM, which:</p> <p>2.1. Is used to calculate the annual energy required to meet the different needs of a building associated with its typical use;</p> <p>2.2. Produces an energy performance indicator (EPI) a numeric indicator of primary energy, as stated in paragraph 1 of this Article;</p> <p>2.3. Is used to calculate cost-optimal levels of energy performance requirements for buildings, building units and building elements;</p> <p>2.4. Is used to prepare and issue of EPC;</p> <p>2.5. Takes into account all relevant European Standards.</p> <p>3. NCM will cover, as a minimum, the following classes of buildings when evaluating energy performance for:</p> <p>3.1. Single-family houses of different types;</p> <p>3.2. Multi-apartment blocks;</p> <p>3.3. Office buildings;</p>	<p>2. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje NMP, koja:</p> <p>2.1. Se koristi za izračunavanje godišnje energije potrebne za ispunjavanje različitih zahteva zgrade u vezi sa njenom uobičajenom upotrebom;</p> <p>2.2. Donosi indikator energetske efikasnosti, kao numerički indikator primarne energije;</p> <p>2.3. Se koristi za izračunavanje optimalnih nivoa zahteva za energetske efikasnost zgrada, građevinskih jedinica i građevinskih elemenata;</p> <p>2.4. Koristi se za pripremu i oslobađanje SEE;</p> <p>2.5. Uzima u obzir sve relevantne evropske standarde.</p> <p>3. NMP pokriva najmanje sledeće kategorije zgrada kada se ocenjuje energetska efikasnost za:</p> <p>3.1. Individualne kuće različitih tipova;</p> <p>3.2. Stambene zgrade sa više jedinica;</p> <p>3.3. Poslovne zgrade;</p>
--	---	---

<p>3.4. Ndërtesat administrative;</p> <p>3.5. Ndërtesat arsimore;</p> <p>3.6. Spitalet dhe ndërtesat e kujdesit shëndetësor;</p> <p>3.7. Hotelet;</p> <p>3.8. Restorantet;</p> <p>3.9. Ndërtesat për shërbime publike;</p> <p>3.10. Ndërtesat sportive;</p> <p>3.11. Ndërtesat për aktivitete kulturore.</p>	<p>3.4. Administrative buildings;</p> <p>3.5. Educational buildings;</p> <p>3.6. Hospitals and health care centers;</p> <p>3.7. Hotels;</p> <p>3.8. Restaurants;</p> <p>3.9. Buildings of public services;</p> <p>3.10. Sports facilities;</p> <p>3.11. Buildings for cultural activities.</p>	<p>3.4. Administrativne zgrade;</p> <p>3.5. Obrazovne zgrade;</p> <p>3.6. Bolnice i zgrade zdravstvene zaštite;</p> <p>3.7. Hoteli;</p> <p>3.8. Restorani;</p> <p>3.9. Zgrade za javne usluge;</p> <p>3.10. Sportski objekti;</p> <p>3.11. Zgrade za kulturne aktivnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Përcaktimi i kërkesave minimale për performancën energjetike</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Determination of Minimum energy performance requirements</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Određivanje minimalnih zahteva za energetske efikasnost</p>
<p>1. Kërkesat minimale të performancës energjetike zbatohen për:</p> <p>1.1. Ndërtimin e ndërtesave të reja;</p> <p>1.2. Ndërtesat ekzistuese dhe njësitë e tyre që u nënshtrohen rinovimeve të mëdha;</p> <p>1.3. Elementet e ndërtesës që përbëjnë pjesë të mbështjellësit të ndërtesës dhe që kanë</p>	<p>1. Minimum energy performance requirements will apply to:</p> <p>1.1. Construction of new buildings;</p> <p>1.2. Existing buildings and building units undergoing major renovations;</p> <p>1.3. Building elements that form part of the building envelope and which have a</p>	<p>1. Minimalni zahtevi energetske efikasnosti primenjuju se na:</p> <p>1.1. Izgradnju novih zgrada;</p> <p>1.2. Postojeće zgrade i njihove jedinice koje su u fazi velikih renoviranja;</p> <p>1.3. Elementi zgrade koji su deo omotača zgrade i koji imaju veliki uticaj na</p>

<p>ndikim në performancën energjetike të mbështjellësit të ndërtesës kur riparohen ose zëvendësohen; dhe</p> <p>1.4 Sistemet teknike të ndërtesave sa herë që instalohen, zëvendësohen apo avancohen;</p> <p>2. Niveli i koston optimale duhet të merret parasysh gjatë përcaktimit të kërkesave minimale për performancën energjetike të ndërtesave që çon në koston më të ulët gjatë ciklit jetësor ekonomik të vlerësuar.</p> <p>3. Kërkesat minimale për performancën energjetike në ndërtesa dhe njësi të ndërtesave do të rishikohen në intervale të rregullta jo më vonë se pesë (5) vite dhe, nëse është e nevojshme, do të përditësohen për ta pasqyruar zhvillimin teknik në sektorin e ndërtesave.</p> <p>4. Brenda tetëmbëdhjetë (18) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji kërkohet që të gjitha:</p> <p>4.1. Ndërtesat e reja, t'i plotësojnë kërkesat përkatëse minimale për performancën energjetike;</p> <p>4.2. Ndërtesat që u nënshtrohen rinovimeve të mëdha, t'i plotësojnë kërkesat përkatëse minimale për performancën energjetike.</p>	<p>significant impact on the energy performance of the building envelope when they are replaced or retrofitted;</p> <p>1.4. Building technical systems, whenever they are installed, replaced or advanced.</p> <p>2. The cost-optimal level will be considered during the determination of minimum energy performance requirements of buildings which leads to the lowest cost during the estimated economic lifecycle;</p> <p>3. Minimum energy performance requirements for buildings or building units shall be reviewed at regular intervals which shall not be longer than five (5) years and, if necessary, shall be updated in order to reflect technical progress in the building sector.</p> <p>4. Within eighteen (18) months after the entry into force of this Law:</p> <p>4.1. All new buildings will be required to comply with the appropriate minimum energy performance requirements;</p> <p>4.2. All buildings undergoing major renovation will be required to comply with the appropriate minimum energy performance requirements.</p>	<p>energetsku efikasnost omotača zgrade kada se poprave ili zamene; i</p> <p>1.4. Tehničke sisteme zgrada kad god se instaliraju, zamenjuju ili avansiraju;</p> <p>2. Troškovno optimalne nivoe treba uzeti u obzir prilikom određivanja nivoa energetske efikasnosti koji vodi do najnižih troškova tokom procenjenog ekonomskog životnog ciklusa.</p> <p>3. Minimalni zahtevi za energetsku efikasnost u zgradama i građevinskim jedinicama revidirat će se u redovnim intervalima najkasnije pet (5) godina i, ako je potrebno, ažurirani da odražavaju tehnički razvoj u sektoru zgradarstva.</p> <p>4. U roku od osamnaest (18) meseci od stupanja na snagu ovog zakona, zahteva se da sve:</p> <p>4.1. Nove zgrade moraju ispuniti relevantne minimalne zahteve za energetsku efikasnost;</p> <p>4.2. Zgrade koje su podvrgnute velikom renoviranju moraju ispuniti relevantne minimalne zahteve za energetsku efikasnost.</p>
---	---	--

<p>5. Ministria me akt nënligjor, përcakton kërkesat minimale për performancën energjetike në ndërtesa, të bazuara në MKK.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Strategjia Kombëtare e rinovimit të ndërtesave</p> <p>1. Ministria në bashkëpunim me Ministrinë përgjegjëse për energjinë, harton Strategjinë Kombëtare të rinovimit të ndërtesave (në tekstin në vijim SKRN). SKRN-ja ka për qëllim mobilizimin e investimeve në rinovim të ndërtesave me synimin për ta lehtësuar transformimin me kosto-optimale të ndërtesave ekzistuese në ato me konsum afër zero energji.</p> <p>2. Ministria i propozon Qeverisë miratimin e SKRN-së jo më vonë se dymbëdhjetë (12) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>3. SKRN, duhet të përfshij të paktën:</p> <p>3.1. Një pasqyrë të stokut të ndërtesave, bazuar në të dhënat statistikore dhe/ose shembujve, sipas rastit, për kategori të ndërtesave;</p>	<p>5. The Ministry, by sub-legal act, determines the minimum energy performance requirements for buildings, based on NCM.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 National building renovation strategy</p> <p>1. The Ministry, supported by the Ministry in charge of energy, shall develop a long-term strategy for the renovation of buildings, (in following text NBRBS). NBRBS has the purpose to mobilize investments in the renovation of buildings. with the aim to facilitating the costoptimum transformation of existing buildings into nearly zero-energy buildings.</p> <p>2.The Ministry shall propose NBRBS to the Government for the approval no later than twelve (12) months after entry into force of this Law.</p> <p>3. NBRBS shall encompass at least the following:</p> <p>3.1. An overview of the national building stock based on statistical data and or sampling, as appropriate, per category of buildings;</p>	<p>5. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje minimalne uslove za energetske efikasnost zgrada, na osnovu NMP.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Nacionalna strategija renoviranja zgrada</p> <p>1. Ministarstvo, u saradnji sa Ministarstvom nadležnim za energetiku, izrađuje Nacionalnu strategiju renoviranja zgrada (u daljem tekstu NSRZ). NSRZ ima za cilj da mobilize investicije u renoviranju zgrada sa ciljem da olakša isplativu transformaciju postojećih zgrada u zgrade sa skoro nultom potrošnjom energije.</p> <p>2. Ministarstvo predlaže Vladi donošenje NSRZ najkasnije dvanaest (12) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. NSRZ, mora uključiti najmanje:</p> <p>3.1. Pregled građevinskog fonda, na osnovu statističkih podataka i/ili primera, prema potrebi, za kategorije zgrada;</p>
--	--	---

<p>3.2. Identifikimin e qasjeve kosto-efektive për rinovimet relevante për llojin e ndërtesës;</p> <p>3.3. Politikat dhe masat për t'i stimuluar rinovimet e mëdha të ndërtesave me kosto-efektive, duke përfshirë rinovimet në faza, dhe për t'i mbështetur masat e synuara dhe rinovimin me kosto-efektive;</p> <p>3.4. Një planifikim për t'i orientuar investimet potenciale në industrinë e ndërtimit dhe institucionet financiare;</p> <p>3.5. Politikat dhe veprimet që kane për cak të gjitha ndërtesat publike;</p> <p>3.6. Një vlerësim të bazuar në të dhënat e evidentuara të kursimeve të pritshme të energjisë dhe përfitimeve më të gjera, siç janë ato që kanë të bëjnë me shëndetin, sigurinë dhe cilësinë e ajrit.</p> <p>4. SKRN bazohet në objektivat e efikasitetit të energjisë të përcaktuara në dokumentet planifikuese për energji dhe klimë, si dhe aspektet sociale që mund të kontribuojnë në zbutjen e varfërisë energjetike.</p> <p>5. SKRN mund të përditësohet çdo tri (3) vite dhe i dorëzohet Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë.</p>	<p>3.2. Identification of cost-effective approaches to renovations relevant to the building type;</p> <p>3.3. Policies and measures to stimulate cost-effective major renovations of buildings, including staged major renovations, and to support targeted cost-effective measures and renovation;</p> <p>3.4. A forward-looking perspective to guide investment decisions of individuals, the construction industry and financial institutions;</p> <p>3.5. Policies and actions to target all public buildings;</p> <p>3.6. An evidence-based estimate of expected energy savings and wider benefits, such as those related to health, safety and air quality.</p> <p>4. NBRS shall be based on the energy efficiency objectives set out in the planning documents on energy and climate, as well as social aspects that can contribute to the mitigation of energy poverty.</p> <p>5. NBRS may be updated every three (3) years thereafter and submitted to the Energy Community Secretariat.</p>	<p>3.2. Identifikovanje isplativih pristupa za relevantno renoviranje za tip zgrade;</p> <p>3.3. Politike i mere za stimulisanje isplativih velikih renoviranja zgrada, uključujući fazno renoviranje, i za podršku ciljanim merama i isplativom renoviranju;</p> <p>3.4. Plan za usmeravanje potencijalnih investicija u građevinsku industriju i finansijske institucije;</p> <p>3.5. Politike i akcije usmerene na sve javne zgrade;</p> <p>3.6. Procena zasnovana na evidentiranim podacima očekivanih ušteda energije i širih koristi, kao što su one koje se odnose na zdravlje, bezbednost i kvalitet vazduha.</p> <p>4. NSRZ se zasniva na ciljevima energetske efikasnosti definisanim definisano u planskim dokumentima za energetiku i klimu kao i na društvenim aspektima koji mogu doprineti ublažavanju energetskog siromaštva.</p> <p>5. NSRZ se može ažurirati svake tri (3) godine i dostaviti Sekretarijatu Energetske zajednice.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 8 Ndërtesat me konsum afër zero energji</p>	<p align="center">Article 8 The Nearly Zero-Energy Buildings</p>	<p align="center">Član 8 Zgrade sa skoro nultom potrošnjom energije</p>
<p>1. Pas miratimit të SKRN-së, Ministria në bashkëpunim me Ministrinë përgjegjëse për energji, e harton Planin Kombëtar për rritjen e numrit të ndërtesave me konsum afër zero energji, (në tekstin në vijim Plani Kombëtar për NKAZE), dhe i propozon Qeverisë për miratim.</p> <p>2. Objektivi i synuar për ndërtesat e reja që t'i arrin përbushjen e kërkesës për konsumin afër zero energji, do të jet jo më vonë se më 31 dhjetor 2030;</p> <p>3. Objektivi i synuar për ndërtesat e reja në shfrytëzim dhe në pronësi të autoriteteve publike që t'i arrin përbushjen e kërkesës për konsumin afër zero energji, do të jet jo më vonë se më 31 dhjetor 2028;</p> <p>4. Plani Kombëtar për NKAZE, përcakton:</p> <p>4.1. Përkufizimin e hollësishëm dhe veçoritë teknike të ndërtesave me konsum afër zero energji, duke iu referuar një indikator numerik për energjinë primare të shfrytëzuar, e shprehur në kWh/m² për vit;</p>	<p>1. After approval of NBRB, the Ministry, supported by the Ministry in charge of energy, will draw up the national plan for increasing the number of nearly zero-energy buildings, (in the following text NZEB Plan), and shall propose it to the Government for approval.</p> <p>2. The target objective for the new buildings to meet the requirement for near-zero energy consumption will be no later than 31 December 2030;</p> <p>3. The target objective for the new buildings in use and owned by the public authorities to meet the requirement for near-zero energy consumption will be no later than 31 December 2028;</p> <p>4. NZEB Plan will set out:</p> <p>4.1. The detailed definition and technical features of nearly zero-energy buildings, with a reference to a numerical indicator of primary energy use, in kWh/m² per year;</p>	<p>1. Nakon davanja saglasnosti NSRZ-a, Ministarstvo u saradnji sa Ministarstvom nadležnim za energetiku izrađuje Nacionalni plan za povećanje broja zgrada sa potrošnjom energije blizu nule, u daljem tekstu Nacionalni plan za ZSNPE, predloženo Vladi na saglasnost.</p> <p>2. Cilj namenjen za nove zgrade koji ispunjava zahteve za potrošnjom energije blizu nule biće najkasnije do 31. decembra 2030. godine;</p> <p>3. Cilj nemenjen za nove zgrade koje su u upotrebi i u vlasništvu javnih vlasti koji ispunjava potrošnjeje energije blizu nule biće najkasnije do 31. decembra 2028. godine;</p> <p>4. Nacionalnim planom za ZSNPE definisano je:</p> <p>4.1. Detaljna definicija i tehničke karakteristike zgrada sa potrošnjom energije blizu nule, koji se odnosi na numerički indikator za utrošenu primarnu energiju, izraženu u kWh/m² godišnje;</p>

<p>4.2. Objektivat e afatmesme për përmirësimin e performancës energjetike në ndërtesat e reja;</p> <p>4.3. Objektivat e ndryshme varësisht nga kategoria e ndërtesës;</p> <p>4.4. Informata për politikat dhe masat shtesë që nevojiten për t'i arritur këto objektiva, duke përfshirë detajet e kërkesave dhe masave përkitazi me përdorimin e energjisë nga burimet e ripërtëritshme në ndërtesat e reja dhe ndërtesat ekzistuese që u nënshtrohen rinovimeve të mëdha.</p> <p>5. Plani Kombëtar NKAZE, mund të përditësohet çdo tri (3) vite, dhe i dorëzohet Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë sipas kërkesave të Komunitetit të Energjisë për raportim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Autoritetet kompetente</p> <p>1. Ministria është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. Miratimin e MKK-së dhe aprovimin e softuerit që e zbaton MKK-në;</p> <p>1.2. Hartimin e SKRN, me mbështetjen e Ministrisë përgjegjëse për energji;</p>	<p>4.2. Intermediate targets for improving the performance of new buildings;</p> <p>4.3. Different targets depending on the category of building;</p> <p>4.4. Information on additional policies and measures needed to achieve these targets, including details of national requirements and measures concerning the use of energy from renewable sources in new buildings and existing buildings undergoing major renovation.</p> <p>5. NZEB Plan may be updated every three (3) years and be submitted to the Secretariat of the Energy Community in accordance with the Energy Community's reporting requirements.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Competent authorities</p> <p>1. The Ministry is responsible for:</p> <p>1.1. The adoption of NCM and the approval of the software that implements the NCM;</p> <p>1.2. The drafting, with the support of the Ministry in charge of energy, of NBRS;</p>	<p>4.2. Srednjoročni ciljevi za poboljšanje energetske efikasnosti u novim zgradama;</p> <p>4.3. Različiti ciljevi u zavisnosti od kategorije zgrade;</p> <p>4.4. Informacije o dodatnim politikama i merama potrebnim za postizanje ovih ciljeva, uključujući detalje o zahtevima i merama u vezi sa korišćenjem energije iz obnovljivih izvora u novim zgradama i postojećim zgradama koje su podvrgnute velikom renoviranju.</p> <p>5. Nacionalni plan ZSNPE se može ažurirati svake tri (3) godine, i dostavlja se Sekretarijatu Energetske zajednice prema zahtevima Energetske zajednice na izveštavanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Nadležni organi</p> <p>1. Ministarstvo je nadležno za:</p> <p>1.1. Odobrenje i odobrenje softvera koji implementira NMP-a;</p> <p>1.2. Izrada NSRZ-a, uz podršku Ministarstva nadležnog za energetiku;</p>
--	---	--

<p>1.3. Hartimin e Planit Kombëtar NKAZE, me mbështetjen e Ministrisë përgjegjëse për energji;</p> <p>1.4. Promovimin dhe zbatimin e SKRN dhe Planin Kombëtar NKAZE;</p> <p>1.5. Regjistrimin, lëshimin dhe anulimin e CPE-ve;</p> <p>1.6. Mbikëqyrjen e përgjithshme, koordinimin dhe zbatimin e masave për certifikimin e performancës energjetike të ndërtesave;</p> <p>1.7. Hartimin e akteve nënligjore të parapara me këtë ligj;</p> <p>1.8. Krijimin dhe zbatimin e sistemit të kontrollit për mbikëqyrjen e inspektimit të sistemit të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit;</p> <p>1.9. Krijimin, operimin, mirëmbajtjen dhe përditësimin e Platformës Elektronike për Performancë Energjetike të Ndërtesave (në tekstin në vijim PEPEN) për:</p> <p>1.9.1. CPE-të;</p> <p>1.9.2. raportet e inspektimit;</p> <p>1.9.3. vlerësuesit e energjisë;</p>	<p>1.3. The drafting, with the support of the Ministry in charge of energy, of the NZEB Plan for increasing the number of Nearly Zero-Energy Buildings;</p> <p>1.4. The promotion and implementation of NBRS and NZEB Plan;</p> <p>1.5. The registration, issue and invalidation of EPCs;</p> <p>1.6. The overall supervision, coordination and implementation of measures for the energy performance certification of buildings;</p> <p>1.7. The drafting of sub-legal acts foreseen by this law;</p> <p>1.8. The establishment and implementation of the control system for the supervision of inspection of heating and air-conditioning systems;</p> <p>1.9. The setting up, operation, maintenance and updating of the Electronic Platform for Energy Performance of Buildings (in the following text EPEPB) for:</p> <p>1.9.1. EPCs;</p> <p>1.9.2. Inspection reports;</p> <p>1.9.3. Energy assessors;</p>	<p>1.3. Izrada Nacionalnog plana ZSNPE, uz podršku Ministarstva nadležnog za energetiku;</p> <p>1.4. Promovisanje i sprovođenje NSRZ i Nacionalnog plana ZSNPE;</p> <p>1.5. Registracija, izdavanje i ukidanje CPE-a;</p> <p>1.6. Opšti nadzor, koordinacija i sprovođenje mera za sertifikaciju energetskih karakteristika zgrada;</p> <p>1.7. Izrada podzakonskih akata predviđenih ovim zakonom;</p> <p>1.8. Izrada i implementacija sistema upravljanja za nadzor inspekcije sistema grejanja i klimatizacije;</p> <p>1.9. Kreiranje, rad, održavanje i ažuriranje elektronske platforme za energetsku efikasnost u zgradama (EPEEZ) za:</p> <p>1.9.1. SEE;</p> <p>1.9.2. izveštaji o inspekciji;</p> <p>1.9.3. energetski evaluatori;</p>
--	--	--

<p>1.9.4. ekspertët e pavarur; 1.9.5. kontrollin e kualitetit.</p> <p>1.10. Aprovimin e programeve të trajnimit kualifikues për:</p> <p>1.10.1. Vlerësuesit e energjisë; 1.10.2. Ekspertët e pavarur; dhe 1.10.3. Ofruesit e programeve të trajnimit për vlerësuesit e energjisë dhe ekspertët e pavarur në mbështetje të institucioneve të linjës.</p> <p>1.11. Përcaktimin e masave alternative për ta siguruar ofrimin e këshillave për përdoruesit lidhur me zëvendësimin e sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit, në bashkëpunim me Ministrinë përgjegjëse për energji;</p> <p>1.12. Ofrimin e informatave dhe këshillave në mënyrë të qasshme dhe transparente për pronarët dhe qiramarrësit e ndërtesave dhe publikun në përgjithësi për:</p> <p>1.12.1. CPE, duke përfshirë qëllimin dhe objektivat e tyre; 1.12.2. Metodrat dhe praktikat e ndryshme për përmirësimin e performancës energjetike në ndërtesa si dhe intervenimeve me masa specifike për efikasitet të energjisë në ndërtesa;</p>	<p>1.9.4. Independent experts; 1.9.5. Quality control.</p> <p>1.10. The approval of the qualification training programmes for:</p> <p>1.10.1. Energy assessors; 1.10.2. Independent experts; and 1.10.3. The providers of training programmes for energy assessors and independent experts in support to line institutions.</p> <p>1.11. Determining, in co-operation with the Ministry in charge of energy, alternative measures to ensure the provision of advice to users concerning the replacement of heating and air-conditioning systems;</p> <p>1.12. Providing information and advice in an accessible and transparent manner to owners and tenants of buildings and the public at large on:</p> <p>1.12.1. EPCs, including their purpose and objectives; 1.12.2. The various methods and practices for improving the energy performance of buildings as well as for implementing specific energy efficiency interventions;</p>	<p>1.9.4. nezavisni eksperti; 1.9.5. kontrola kvaliteta.</p> <p>1.10. Odobravanje kvalifikacionih programa obuke za:</p> <p>1.10.1. Energetske procenitelje; 1.10.2. Nezavisne eksperte; i 1.10.3. Pružaoce programa obuke za energetske procenitelje i nezavisne stručnjake za podršku resornim institucijama.</p> <p>1.11. Određivanje alternativnih mera za obezbeđivanje savetovanja korisnika u vezi sa zamenom sistema grejanja i klimatizacije, u saradnji sa Ministarstvom nadležnim za energetiku;</p> <p>1.12. Pružanje informacija i saveta na pristupačan i transparentan način vlasnicima i zakupcima zgrada i široj javnosti za:</p> <p>1.12.1. SEE, uključujući njihovu svrhu i ciljeve; 1.12.2. Različite metode i prakse za poboljšanje energetske efikasnosti zgrada kao i intervencije sa specifičnim merama energetske efikasnosti u zgradama;</p>
--	--	--

<p>1.12.3. Instrumentet dhe programet financiare në dispozicion për ta përmirësuar performancën e përgjithshme energjetike në ndërtesa;</p> <p>1.13. Të siguar që udhëzimet dhe trajnimet të cilët e trajtojnë rëndësinë e përmirësimit të performancës energjetike dhe e mundësojnë shqyrtimin e kombinimit optimal të përmirësimeve në efikasitet të energjisë, përdorimin e energjisë nga burimet e ripërtëritshme dhe përdorimin e ngrohjes dhe ftohjes qendrore, t'ju vihen në dispozicion vlerësuesve të energjisë dhe ekspertëve të pavarur;</p> <p>1.14. Hartimin e një kodi të praktikës për vlerësuesit e energjisë dhe ekspertët e pavarur;</p> <p>1.15. Mbajtjen e një regjistri të ofruesve të autorizuar të programeve të trajnimit kualifikues për vlerësuesit e energjisë dhe eksperteve të pavarur.</p> <p>2. Ministria përgjegjëse për energjinë është përgjegjëse për:</p> <p>2.1. Hartimin e politikave kombëtare për efikasitetin e energjisë;</p> <p>2.2. Krijimin e stimujve për promovimin e përmirësimeve të efikasitetit të energjisë në</p>	<p>1.12.3. The available financial instruments and programmes to improve the general energy performance of buildings;</p> <p>1.13. Ensuring that guidance and training are made available to energy assessors and independent experts, which shall address the importance of improving energy performance, and shall enable consideration of the optimal combination of improvements in energy efficiency, use of energy from renewable sources and use of district heating and cooling;</p> <p>1.14. Developing a Code of Practice for energy assessors and independent experts;</p> <p>1.15. Maintaining a register of authorised providers of qualification training programmes for energy assessors.</p> <p>2. The Ministry in charge of energy is responsible for:</p> <p>2.1. The development of national policies on energy efficiency;</p> <p>2.2. Establishing appropriate incentives for promoting energy efficiency improvements</p>	<p>1.12.3. Dostupni finansijski instrumenti i programi za poboljšanje ukupne energetske efikasnosti u zgradama;</p> <p>1.13. Osigurati da su vam uputstva i obuka koji se bave značajem poboljšanja energetske efikasnosti i omogućavaju razmatranje optimalne kombinacije poboljšanja energetske efikasnosti, korišćenja energije iz obnovljivih izvora i korišćenja centralnog grejanja i hlađenja dostupni procenjivačima energije. i nezavisnim ekspertima;</p> <p>1.14. Izrada kodeksa prakse za energetske procenitelje i nezavisne stručnjake;</p> <p>1.15. Vođenje registra ovlašćenih nosilaca programa kvalifikacione obuke za energetske procenitelje i nezavisne stručnjake.</p> <p>2. Ministarstvo nadležno za energetiku je nadležno za:</p> <p>2.1. Izradu nacionalnih politika energetske efikasnosti;</p> <p>2.2. Kreiranje podsticaja za unapređenje energetske efikasnosti u novim i postojećim</p>
--	---	--

<p>ndërtesat e reja dhe ato ekzistuese me mbështetjen e Ministrisë dhe Ministrisë për financa;</p> <p>2.3. Hartimin e programeve specifike për t'i lehtësuar ndërhyrjet për efikasitet të energjisë në sektorin e ndërtesave dhe për ta përmirësuar efikasitetin e energjisë të ndërtesave me mbështetjen e Ministrisë dhe Ministrinë për financa;</p> <p>3. Fondi i Kosovës për Efikasitet të Energjisë është përgjegjës për:</p> <p>3.1. Zbatimin e stimujve financiarë për promovimin e përmirësimit të efikasitetit të energjisë në ndërtesat e reja dhe ekzistuese, në bashkëpunim me Ministrinë përgjegjëse për energji, Ministrinë, Ministrinë përgjegjëse për financa dhe donatorët; dhe</p> <p>3.2. Zbatimin e programeve specifike për t'i lehtësuar ndërhyrjet për efikasitet të energjisë në sektorin e ndërtesave dhe për ta përmirësuar performancën energjetike të ndërtesave në bashkëpunim me Ministrinë përgjegjëse për energji dhe Ministrinë.</p>	<p>in new and existing buildings, supported by the Ministry and the Ministry for finance;</p> <p>2.3. Developing specific programmes to facilitate energy efficiency interventions in the building sector and to improve the energy efficiency of buildings, supported by the Ministry and the Ministry for finance;</p> <p>3. The Kosovo Energy Efficiency Fund is responsible for:</p> <p>3.1. The implementation of the financial incentives for promoting energy efficiency improvements in new and existing buildings, in cooperation with the Ministry in charge of energy, Ministry and the Ministry in charge of finance and donors; and</p> <p>3.2. The implementation of specific programmes aimed at facilitating energy efficiency interventions in the building sector and at improving the energy performance of buildings, in cooperation with the Ministry in charge of energy and Ministry.</p>	<p>zgradama uz podršku Ministarstva i Ministarstva finansija;</p> <p>2.3. Izrada specifičnih programa za olakšavanje intervencija za energetske efikasnost zgrada i unapređenje energetske efikasnosti zgrada uz podršku Ministarstva i Ministarstva finansija;</p> <p>3. Kosovski fond za energetske efikasnost je odgovoran za:</p> <p>3.1. Sprovođenje finansijskih podsticaja za unapređenje energetske efikasnosti u novim i postojećim zgradama, u saradnji sa ministrom nadležnim za energetiku, Ministarstvom, Ministarstvom nadležnim za finansije i donatorima; i</p> <p>3.2. Sprovođenje specifičnih programa za olakšavanje intervencija za energetske efikasnost u sektoru zgradarstva i unapređenje energetske performansi zgrada u saradnji sa ministrom nadležnim za energetiku i Ministarstvom.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 10 Përdorimi i sistemeve alternative me eficiencë të lartë</p>	<p align="center">Article 10 Use of high-efficiency alternative systems</p>	<p align="center">Član 10 Korišćenje alternativnih sistema visoke efikasnosti</p>
<p>1. Kur projektohet ndonjë ndërtesë e re, ndërtesë apo njësi e ndërtesës ekzistuese i nënshtrohet ndonjë rinovimi të madh, duhet të shqyrtohet mundësia e përdorimit të së paku sistemeve alternative me performancë të lartë si në vijim:</p> <p>1.1. Sistemeve të decentralizuara për furnizim me energji që përdorin burime të ripërtitëshme;</p> <p>1.2. Sistemeve që e përdorin ko-gjenerimin;</p> <p>1.3. Sistemeve që përdorin pompa termike;</p> <p>1.4. Sistemeve të ngrohjes dhe ftohjes qendrore, veçanërisht ato që përdorin burime të ripërtitëshme të energjisë të furnizuar nga ndonjë burim qendror i energjisë për një numër ndërtesash apo lokacionesh.</p> <p>2. Gjatë vlerësimit të përdorimit të sistemeve alternative me eficiencë të lartë, duhet të vlerësohen dhe të merren parasysh:</p> <p>2.1. Kërkesat teknike, mjedisore dhe ekonomike;</p>	<p>1. When designing a new building or when an existing building or building unit undergoes a major renovation, the possible use of at least the following high-performance systems must be evaluated:</p> <p>1.1. Decentralized energy supply systems using renewable energy sources;</p> <p>1.2. Systems using co-generation;</p> <p>1.3. Systems using heat pumps;</p> <p>1.4. District or block heating and cooling systems, especially those using renewable energy sources and, which, being supplied with power from a central energy source are used for multiple buildings or sites.</p> <p>2. When evaluating the use of any of the high-efficiency alternative systems, the following factors must be estimated and be considered:</p> <p>2.1. Technical, environmental and economic considerations;</p>	<p>1. Prilikom projektovanja bilo koje nove zgrade, zgrade ili jedinice postojeće zgrade koja je podvrgnuta bilo kakvoj velikoj rekonstrukciji, treba razmotriti mogućnost korišćenja barem alternativnih sistema visokih efikasnosti kao u sledećem:</p> <p>1.1. Decentralizovani sistemi snabdevanja energijom koji koriste obnovljive izvore;</p> <p>1.2. Sistemi koji koriste kogeneraciju;</p> <p>1.3. Sistemi koji koriste toplotne pumpe;</p> <p>1.4. Sistemi centralnog grejanja i hlađenja, posebno oni koji koriste obnovljive izvore energije koji se snabdevaju iz nekog centralnog izvora energije za određeni broj zgrada ili lokacija.</p> <p>2. Prilikom ocenjivanja upotrebe alternativnih sistema sa visokom efikasnošću treba proceniti i uzeti u obzir sledeće:</p> <p>2.1. Tehničke, ekološke i ekonomske zahteve;</p>

<p>2.2. Kushtet e brendshme klimatike dhe shëndetësore;</p> <p>2.3. Siguria nga zjarri; dhe</p> <p>2.4. Rreziqet e larta sizmike.</p> <p>3. Dëshmia për vlerësimin e këtyre masave alternative duhet të përfshihet në dokumentet e ndërtimit të dorëzuara bashkë me kërkesën për leje të ndërtimit.</p> <p>4. Kur projektohet ndonjë ndërtesë e re, ndërtesë apo njësi e ndërtesës ekzistuese i nënshtrohet ndonjë rinovimi të madh, instalimi i njehsorëve për përdorim të energjisë: për energji elektrike, gaz natyror, ngrohje dhe/ose ftohje është i detyrueshëm.</p>	<p>2.2. Issues of healthy and indoor climate conditions;</p> <p>2.3. Fire safety, and</p> <p>2.4. Risks related to intense seismic activity.</p> <p>3. Evidence of the evaluation of these alternative measures must be included with the construction documents submitted with the application for a construction permit.</p> <p>4. When designing a new building or when an existing building or building unit undergoes a major renovation, the installation of meters for energy use: for electricity, natural gas, heating and/or cooling is mandatory.</p>	<p>2.2. Unutrašnje klimatske i zdravstvene uslove;</p> <p>2.3. Bezbednost od požara; i</p> <p>2.4. Visoke seizmičke opasnosti.</p> <p>3. Dokazi za procenu ovih alternativnih mera moraju biti uključeni u građevinsku dokumentaciju koja se podnosi uz zahtev za građevinsku dozvolu.</p> <p>4. Kada se projektuje nova zgrada, zgrada ili jedinica postojeće zgrade je podvrgnuta velikoj rekonstrukciji, obavezna je ugradnja brojila za potrošnju energije: za električnu energiju, prirodni gas, grejanje i/ili hlađenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Sistemet teknike të ndërtesës dhe indikator i gatishmërisë inteligjente</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Technical building systems and smart readiness indicator</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Tehnički sistemi zgrada i pametni indikator spremnosti</p>
<p>1. Me qëllim të optimizimit të përdorimit të energjisë së sistemeve teknike të ndërtesës, Ministria i përcakton, me akt nënligjor, kërkesat specifike të sistemit lidhur me performancën e përgjithshme energjetike, dimensionimin dhe instalimin sipas standardeve evropiane, përshtatjen dhe kontrollin e sistemeve teknike të ndërtesës që instalohen si në ndërtesat e reja po ashtu edhe ato ekzistuese. Ky akt nënligjor përcakton edhe</p>	<p>1. For the purpose of optimising the energy use of technical building systems, the Ministry, through a sub legal act, set specific system requirements in respect of the overall energy performance, the dimensioning and the installation in accordance with European standards, adjustment and control of the technical building systems which are installed in new and existing buildings. This sub legal act shall also set system requirements for new,</p>	<p>1. U cilju optimizacije korišćenja energije tehničkih sistema zgrade, Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje specifične zahteve sistema koji se odnose na ukupnu energetska efikasnost, dimenzionisanje i ugradnju prema evropskim standardima, adaptaciju i kontrolu tehničkih sistema zgrade koji se ugrađuju u nove i postojeće zgrade. Ovim podzakonskim aktom definisani su i</p>

<p>kërkesat për sistemet e reja, zëvendësimin dhe përmirësimin e sistemeve teknike në ndërtesa;</p> <p>2. Në rastin e ndërtesave ekzistuese, kërkesat specifike të sistemit nga paragrafin 1 i këtij neni zbatohen për aq sa është e realizueshme teknikisht, ekonomikisht dhe funksionalisht;</p> <p>3. Kurdo që është e mundur teknikisht dhe ekonomikisht, ndërtesat e reja duhet të pajisen me pajisje të veçantë vet-rregulluese të temperaturës në secilën hapësirë ose, kur është e arsyeshme, në ndonjë zonë të caktuar të ngrohur të njësisë së ndërtesës. Në ndërtesat ekzistuese, instalimi i pajisjeve të tilla vetërregulluese kërkohet kur zëvendësohen gjeneratorët e nxehtësisë, kur kjo është teknikisht dhe ekonomikisht e realizueshme;</p> <p>4. Ministria rekomandon Ministrinë përgjegjëse për energji, që përmes skemave mbështetëse të stimuloj instalimin e sistemeve inteligjente të matjes kur një ndërtesë është duke u ndërtuar apo i nënshtrohet ndonjë rinovimi të madh, dhe mundet, kur është e përshtatshme, ta stimuloj instalimin e sistemeve të kontrollit aktiv që synojnë të kursejnë energji.</p>	<p>replacement and upgrading of technical building systems;</p> <p>2. In the case of existing buildings, the specific system requirements referred to in paragraph 1 of this Article shall be applied in so far as it is technically, economically and functionally feasible;</p> <p>3. Where technically and economically feasible, new buildings must be equipped with self-regulating devices for the separate regulation of the temperature in each room or, where justified, in a designated heated zone of the building unit. In existing buildings, the installation of such self-regulating devices shall be required when heat generators are replaced, where this is technically and economically feasible;</p> <p>4. With the recommendation of the Ministry, the Ministry in charge of energy, through the supportive schemes shall stimulate the introduction of intelligent metering systems whenever a building is constructed or undergoes major renovation, and may, where appropriate, stimulate the installation of active control systems that aim to save energy.</p>	<p>zahtevi za nove sisteme, zamenu i unapređenje tehničkih sistema u zgradama;</p> <p>2. U slučaju postojećih objekata primenjuju se specifični zahtevi sistema iz stava 1. ovog člana u meri u kojoj je to tehnički, ekonomski i funkcionalno izvodljivo;</p> <p>3. Kad god je to tehnički i ekonomski moguće, nove zgrade treba da budu opremljene zasebnom samoregulišućom temperaturnom opremom u svakom prostoru ili, gde je to razumno, u bilo kojoj određenoj grejanoj zoni jedinice zgrade. U postojećim zgradama, ugradnja ovakvih samoregulacionih uređaja je potrebna pri zameni generatora toplote, kada je to tehnički i ekonomski izvodljivo;</p> <p>4. Ministarstvo preporučuje Ministarstvu nadležnom za energetiku da stimuliše ugradnju pametnih sistema merenja kroz šeme podrške kada je zgrada u izgradnji ili renoviranju, i može, kada je to prikladno, stimulisati instaliranje aktivnih kontrolnih sistema koji imaju za cilj uštedu energije.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 12 Stimujt financiarë</p>	<p align="center">Article 12 Financial incentives</p>	<p align="center">Član 12 Finansijski podsticaji</p>
<p>1. Për t'a nxitur aplikimin e masave për performancën energjetike të ndërtesave dhe në veçanti për ta lehtësuar kalimin në ndërtesa me konsum afër zero energji, Ministria përgjegjëse për energji në bashkëpunim me Ministrinë, krijon stimujt për promovimin e përmirësimeve të eficiencës së energjisë në ndërtesat e reja dhe ekzistuese;</p> <p>2. Ministria përgjegjëse për energji në bashkëpunim me Ministrinë, me akt nënligjor përcakton procedurat për stimujt me të cilin saktësohet lista e propozuar e masave dhe instrumenteve, duke përfshirë edhe ato të natyrës financiare. Ministria përgjegjëse për energji miraton këtë akt nënligjor.</p> <p>3. Fondi i Kosovës për Eficiencë të Energjisë, zbaton stimujt për promovimin e përmirësimeve të eficiencës së energjisë në ndërtesat e reja dhe ekzistuese;</p> <p>4. Në hartimin dhe zbatimin e masave financiare lidhur me përmirësimet e eficiencës së energjisë në rinovimin e ndërtesave, masat përkatëse duhet të lidhen me kursimet e synuara apo të vlerësuara të energjisë, siç përcaktohet nga njëri ose më shumë prej kriterëve në vijim:</p>	<p>1. In order to catalyse the energy performance of buildings, and especially to facilitate the transition to nearly zero-energy buildings, the Ministry in charge of energy in cooperation with the Ministry, shall establish appropriate incentives for promoting energy efficiency improvements in new and existing buildings;</p> <p>2. The procedures for incentives shall be set in a sub legal act adopted by the Ministry in charge of energy supported by the Ministry, which shall specify the proposed list of measures and instruments, including those of a financial nature. The Ministry responsible for energy shall approve this sub-legal act.</p> <p>3. The Kosovo Energy Efficiency Fund shall implement the financial incentives for promoting energy efficiency improvements in new and existing buildings;</p> <p>4. In the design and implementation of financial measures relating to energy efficiency improvements in the renovation of buildings, the relevant measures must be linked to the targeted or achieved energy savings, as determined by one or more of the following criteria:</p>	<p>1. U cilju podsticanja primene mera za energetske efikasnost zgrada, a posebno radi lakšeg prelaska na zgrade sa potrošnjom energije blizu nule, Ministarstvo nadležno za energetiku u saradnji sa Ministarstvom stvara podsticaje za unapređenje poboljšanja energetske efikasnosti u novim i postojećim zgradama;</p> <p>2. Ministarstvo nadležno za energetiku u saradnji sa Ministarstvom, podzakonskim aktom, utvrđuje procedure podsticaja, kojima se utvrđuje predlog liste mera i instrumenata, uključujući i one finansijske prirode. Ministarstvo nadležno za energetike usvaja ovaj podzakonski akt.</p> <p>3. Kosovski fond za energetske efikasnost sprovodi podsticaje za promociju poboljšanja energetske efikasnosti u novim i postojećim zgradama;</p> <p>4. U izradi i sprovođenju finansijskih mera koje se odnose na poboljšanje energetske efikasnosti u renoviranju zgrada, relevantne mere moraju da se odnose na ciljane ili procenjene uštede energije, utvrđene jednim ili više od sledećih kriterijuma:</p>

<p>4.1. Performanca energjetike e pajisjes apo materialit të përdorur për rinovim të ndërtesës përkatëse, me kusht që pajisja apo materiali i përdorur për rinovim të instalohet nga një instalues apo profesionist përkatës të kualifikuar;</p> <p>4.2. Kalkulimin e kursimeve të energjisë në ndërtesa sipas vlerave standarde;</p> <p>4.3. Përmirësimi i arritur për shkak të rinovimit të tillë duke i krahasuar CPE-të e lëshuara para dhe pas rinovimit;</p> <p>4.4. Rezultatet e auditimit të energjisë;</p> <p>4.5 Rezultatet e një metode relevante, transparente dhe proporcionale tjetër që e tregon përmirësimin e performancës energjetike.</p> <p>5. Ministria përgjegjëse për energji në bashkëpunim me Ministrinë, harton programet e veçanta për t'i mundësuar ndërhyrjet për përmirësimin e efijencës së energjisë në sektorin e ndërtesave duke përfshirë edhe ndërtesat e banimit, pasi t'i ketë marrë parasysh nivelet e kostos-optimale të efijencës së energjisë. Ministria përgjegjëse për energji miraton programin i cili përmban:</p>	<p>4.1. The energy performance of the equipment or material used for the relevant building renovation, provided that the equipment or material used for the renovation is installed by an installer with the relevant level of certification or qualification;</p> <p>4.2. Standard values for calculation of energy savings in buildings;</p> <p>4.3. The improvement achieved due to such renovation by comparing energy performance certificates issued before and after renovation;</p> <p>4.4. The results of an energy audit; and/or</p> <p>4.5. The results of another relevant, transparent and proportionate method that shows the improvement in energy performance.</p> <p>5. The Ministry in charge of energy, supported by the Ministry, shall set specific programmes to facilitate energy efficiency interventions in the building sector and to improve the energy efficiency of buildings, including residential buildings, after taking into account cost-optimal levels of energy efficiency. The Ministry responsible for energy shall approve the programme which consists of:</p>	<p>4.1. Energetska efikasnost opreme ili materijala koji se koristi za renoviranje relevantne zgrade, pod uslovom da opremu ili materijal koji se koristi za renoviranje instalira kvalifikovani instalater ili profesionalac;</p> <p>4.2. Proračun uštede energije u zgradama prema standardnim vrednostima;</p> <p>4.3. Poboljšanje postignuto zbog takve obnove upoređivanjem SEE izdatih pre i posle obnove;</p> <p>4.4. Rezultati energetske revizije;</p> <p>4.5 Rezultati druge relevantne, transparentne i proporcionalne metode koja pokazuje poboljšanje energetske efikasnosti.</p> <p>5. Ministarstvo nadležno za energetiku, u saradnji sa Ministarstvom, izrađuje posebne programe za omogućavanje intervencija na poboljšanju energetske efikasnosti u sektoru zgradarstva, uključujući i stambene zgrade, uzimajući u obzir troškovno optimalne nivoe energetske efikasnosti. Ministarstvo nadležno za energetike usvaja program koji sadrži:</p>
--	---	---

<p>5.1. Buxhetin;</p> <p>5.2. Kategoritë e ndërtesave dhe llojet e masave për efikasitet të energjisë që i plotësojnë kriteret;</p> <p>5.3. Llojin dhe fushëveprimin e financimit që ofrohet në kuadër të programit;</p> <p>5.4. Kriteret e përzgjedhjes për secilin projekt;</p> <p>5.5. Përfituesit e programit;</p> <p>5.6. Mënyrën në të cilën publiku do të informohet për programin;</p> <p>5.7. Procesin e aplikimit, duke përfshirë dokumentet mbështetëse që kërkohen nga aplikuesit;</p> <p>5.8. Procedurën për marrjen e aplikacioneve, shqyrtimin, vlerësimin dhe miratimin e tyre;</p> <p>5.9. Procedurën e monitorimit dhe verifikimit të zbatimit të masave të veçanta në ndërtesa, që janë aprovuar;</p> <p>5.10. Mënyrën e pagesës së fondeve;</p>	<p>5.1. The budget;</p> <p>5.2. The eligible categories of buildings and eligible types of energy efficiency interventions;</p> <p>5.3. The type and scope of financing provided under the programme;</p> <p>5.4. The selection criteria for each of the projects;</p> <p>5.5. The beneficiaries of the programme;</p> <p>5.6. The manner in which the public will be informed about the programme;</p> <p>5.7. The application process, including the supporting documents required by applicants;</p> <p>5.8. The procedure for the receipt of the applications, their examination, evaluation and approval;</p> <p>5.9. The procedure for monitoring and verifying the implementation of the individual building interventions, that have been approved;</p> <p>5.10. The manner of payment of the funds;</p>	<p>5.1. Budžet;</p> <p>5.2. Kategorije zgrada i vrste mera energetske efikasnosti koje ispunjavaju kriterijume;</p> <p>5.3. Vrstu i obim finansiranja predviđenog u okviru programa;</p> <p>5.4. Kriterijume za izbor za svaki projekat;</p> <p>5.5. Korisnike programa;</p> <p>5.6. Način na koji će javnost biti informisana o programu;</p> <p>5.7. Proces prijave, uključujući prateću dokumentaciju koja se traži od kandidata;</p> <p>5.8. Postupak za prijem prijava, njihovo razmatranje, ocenjivanje i odobravanje;</p> <p>5.9. Postupak praćenja i provere sprovođenja posebnih mera u zgradama koje su odobrene;</p> <p>5.10. Način uplate sredstava;</p>
---	--	--

<p>5.11. Obligimet e pjesëmarrësve në program, duke përfshirë efektet e çdo mos-përmbushjeje të afateve dhe kushteve të programit; dhe</p> <p>5.12. Çdo çështje tjetër që ka të bëjë me zbatimin e programit.</p> <p>6. Fondi i Kosovës për Eficiencë të Energjisë, në bashkëpunim me Ministrinë përgjegjëse për energji dhe Ministrinë është përgjegjës për zbatimin e programeve specifike për eficiencën e energjisë në sektorin e ndërtesave.</p>	<p>5.11. The obligations of those who have participated in the programme, including the effects of any non-compliance with the terms and conditions of the programme, and</p> <p>5.12. Any other matter relating to the implementation of the programme.</p> <p>6. The Kosovo Energy Efficiency Fund in coordination with the Ministry in charge of energy and Ministry shall be responsible for the implementation of the specific programmes for energy efficiency in the building sector.</p>	<p>5.11. Obaveze učesnika u programu, uključujući efekte bilo kakvog neispunjavanja rokova i uslova programa; i</p> <p>5.12. Bilo koje drugo pitanje u vezi sa sprovođenjem programa.</p> <p>6. Kosovski fond za energetske efikasnost, u saradnji sa Ministarstvom nadležnim za energetiku i Ministarstvom je odgovoran za sprovođenje posebnih programa za energetske efikasnost u sektoru zgradarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Certifikimi i performancës energjetike të ndërtesave</p> <p>1. Certifikimi i performancës energjetike është i detyrueshëm për:</p> <p>1.1. Ndërtesat e reja dhe njësitë e reja të ndërtesave;</p> <p>1.2. Ndërtesat ekzistuese dhe njësitë e tyre që u nënshtrohen rinovimeve të mëdha.</p> <p>1.3. Çdo ndërtesë ose njësi të ndërtesës ekzistuese që shitet ose jepet me qira;</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Energy performance certification of Buildings</p> <p>1. Energy performance certification shall be mandatory:</p> <p>1.1. For new buildings and new building units;</p> <p>1.2. For buildings or building units undergoing major renovation;</p> <p>1.3. For any existing building or building unit being sold or leased;</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Sertifikacija energetske karakteristika zgrada</p> <p>1. Sertifikacija energetske efikasnosti je obavezna za:</p> <p>1.1. Nove zgrade i nove građevinske jedinice;</p> <p>1.2. Postojeće zgrade i njihove jedinice koje su u fazi renoviranja.</p> <p>1.3. Svaka zgrada ili postojeća građevinska jedinica koja se prodaje ili daje u zakup;</p>

<p>1.4. Çdo ndërtesë, me gjithsej sipërfaqen e shfrytëzueshme të dyshemesë më të madhe se 250 m², e cila vizitohet shpesh nga publiku, apo që shfrytëzohet nga ndonjë autoritet publik.</p> <p>2. Certifikimi për njësitë e ndërtesave mund të bazohet:</p> <p>2.1. Në certifikim të zakonshëm të tërë ndërtesës; ose</p> <p>2.2. Në vlerësimin e një njësie përfaqësuese të ndonjë ndërtesë me të njëjtat karakteristika relevante për energjinë në të njëjtën ndërtesë.</p> <p>3. Certifikimi për shtëpitë individuale mund të bazohet në vlerësimin e një ndërtesë përfaqësuese tjetër me dizajn dhe madhësi të ngjashme dhe me cilësi të ngjashme të performancës energjetike, nëse këtë përputhje mund ta garantojë vlerësuesi i energjisë që e përgatitë certifikatën e performancës energjetike.</p> <p>4. CPE është e vlefshme për dhjetë (10) vite nga data e lëshimit, me përjashtim të rasteve kur:</p> <p>4.1. Ndërtesa apo njësia e ndërtesës rrënohet para periudhës prej dhjetë (10) viteve, CPE-</p>	<p>1.4. For any building whose total useful floor area exceeds 250 m², which is frequently visited by the public, including any such building that is occupied by a public authority.</p> <p>2. The certification for building units may be based:</p> <p>2.1. On a common certification of the whole building; or</p> <p>2.2. On the assessment of another representative building unit with the same energy-relevant characteristics in the same building.</p> <p>3. The certification for single-family houses may be based on the assessment of another representative building of similar design and size with a similar actual energy performance quality if such correspondence can be guaranteed by the energy assessor who prepares the energy performance certificate.</p> <p>4. EPC shall be valid for a period of ten (10) years from the date of its issue, provided that:</p> <p>4.1. If the building or building is demolished before the period of ten (10) years, the EPC</p>	<p>1.4. Svaka zgrada, ukupne korisne površine poda veće od 250 m², koju često posećuje javnost ili koju koristi bilo koji javni organ.</p> <p>2. Sertifikacija građevinskih jedinica može se zasnivati na:</p> <p>2.1. Uobičajenoj sertifikaciji cele zgrade; ili</p> <p>2.2. Proceni reprezentativne jedinice bilo koje zgrade sa istim energetske relevantnim karakteristikama u istoj zgradi.</p> <p>3. Sertifikacija za individualne kuće može se zasnivati na proceni druge reprezentativne zgrade sličnog dizajna i veličine i sa sličnim kvalitetom energetske efikasnosti, ako tu usaglašenost može garantovati energetske procenitelj koji priprema sertifikat o energetskej efikasnosti.</p> <p>4. SEE važi deset (10) godina od datuma izdavanja, osim u slučajevima kada:</p> <p>4.1. Zgrada ili građevinska jedinica je srušena pre perioda od deset (10) godina, SEE ističe na dan početka rušenja zgrade;</p>
---	---	---

<p>ja të skadojë më datën e fillimit të rrënitit të ndërtesës;</p> <p>4.2. Ndërtesa apo njësia e ndërtesës i nënshtrohet rinovimit të madh para periudhës prej dhjetë (10) viteve, CPE-ja të skadojë më datën më të cilën kryhet rinovimi;</p> <p>4.3. Ndërtesa apo njësia e ndërtesës për të cilën është lëshuar CPE, dhe ndahet në shumë njësi të ndërtesës, CPE-ja skadon më datën e kryerjes së punimeve;</p> <p>4.4. Ndërtesa apo njësia e ndërtesës që i bashkohet një ndërtesë, disa ndërtesave apo njësive të tjera të ndërtesave, CPE-ja skadon më datën e fillimit të punimeve të ndërtimit.</p> <p>5. Nëse ndërtesa ka CPE të vlefshme në fuqi, lëshimi i një CPE-je të re nuk kërkohet në asnjë rast kur ndërtesa apo njësia përkatëse e ndërtesës shitet ose jepet me qira brenda periudhës së vlefshmërisë së CPE-së;</p> <p>6. Për një ndërtesë, gjithsej sipërfaqja e përdorshme e së cilës është më e madhe se 250 m², e cila vizitohet shpesh nga publiku, CPE-ja duhet të ekspozohet në një vend të dukshëm që shihet qartë nga publiku.</p>	<p>shall expire at the date of commencement of the building's demolition;</p> <p>4.2. If the building or building unit undergoes major renovation before the period of ten (10) years, the EPC shall expire at the date on which the renovation is completed;</p> <p>4.3. If a building or building unit, for which a valid EPC has been issued, is divided up into multiple building units, the EPC shall expire at the date of the completion of the building works;</p> <p>4.4. If a building or building unit is amalgamated with another building or buildings or building units, the validity of the EPCs, which have been issued, shall date at the time of the commencement of the relevant construction works.</p> <p>5. If there is a valid EPC in effect, the issue of a new EPC is not required in any case where the relevant building or building unit is sold or leased within the validity period of the EPC;</p> <p>6. For a building whose total useful floor area exceeds 250 m², which is frequently visited by the public, the EPC must be displayed in a prominent place clearly visible to the public.</p>	<p>4.2. Zgrada ili građevinska jedinica je podvrgnuta velikom renoviranju pre perioda od deset (10) godina, SEE ističe na dan kada je renoviranje izvršeno;</p> <p>4.3. Zgrada ili građevinska jedinica za koju je izdat važeći SEE, a podeljena je na više građevinskih celina, SEE ističe danom završetka radova, za zamenu omotača zgrade u novim građevinskim jedinicama;</p> <p>4.4. Zgrada ili građevinska jedinica koja spaja zgradu, više zgrada ili druge građevinske celine, SEE prestaje da važi danom početka građevinskih radova.</p> <p>5. Ako zgrada ima važeći SEE, izdavanje novog SEE nije potrebno ni u kom slučaju kada se zgrada ili relevantna građevinska jedinica proda ili izdaje u zakup u periodu važenja SEE;</p> <p>6. Za objekat čija je ukupna korisna površina veća od 250 m², koji je često posećen od strane javnosti, SEE mora biti istaknut na vidljivom mestu koje je jasno vidljivo javnosti.</p>
--	--	--

<p>7. Ministria krijon, përdor, mirëmban dhe përditëson ne PEPEN në kuadër të së cilës:</p> <p>7.1. Procedohen, lëshohen, ruhen CPE-të dhe raportet përcjellëse;</p> <p>7.2. Mbahen të dhënat për konsumin e matur ose kalkular të energjisë së ndërtesave përkatëse, për të cilat është lëshuar CPE;</p> <p>7.3. Monitorohet niveli i plotësimit të kërkesave për verifikim i CPE-ve nga një sistem i pavarur i kontrollit;</p> <p>7.4. Lehtësohet zbatimi i sistemit të kontrollit të pavarur;</p> <p>7.5. Ruhen informatat për vlerësuesit e energjisë, duke përfshirë statusin e tyre.</p> <p>8. Në PEPEN, Ministria ofron:</p> <p>8.1. Qasjen e nevojshme për Ministrinë përgjegjëse për energji dhe Fondin e Kosovës për Eficiencë të Energjisë, për qëllime administrative, të mbledhjes dhe përpunimit të të dhënave;</p>	<p>7. The Ministry shall set-up, operate, maintain and update EPEPB, which will:</p> <p>7.1. Processed, issued and stored EPCs and the accompanying EPC Reports;</p> <p>7.2. Contain data on the measured or calculated energy consumption of the buildings covered, for which an energy performance certificate has been issued;</p> <p>7.3. Monitor each EPC's level of compliance with the verification requirements of the independent control system;</p> <p>7.4. Facilitate the enforcement of the independent control system; and</p> <p>7.5. Store information on energy assessors, including their status.</p> <p>8. In the EPEPB, the Ministry shall provide:</p> <p>8.1. Necessary access to the Ministry in charge of energy and the Kosovo Energy Efficiency Fund, for administrative, data collection and data processing purposes;</p>	<p>7. Ministarstvo stvara, koristi, održava i ažurira EPEEZ u okviru kojeg se:</p> <p>7.1. Procesuiraju, izdaju, čuvaju SEE-i prateće izveštaje;</p> <p>7.2. Vode podaci o izmerenoj ili proračunatoj potrošnji energije dotičnih zgrada, za koje je izdat SEE;</p> <p>7.3. Prate nivoi ispunjenosti zahteva za verifikaciju SEE od nezavisnog sistema kontrole;</p> <p>7.4. Olakšava sprovođenje nezavisnog sistema kontrole.</p> <p>7.5. Čuvaju informacije procenitelja energije, uključujući njihov status.</p> <p>8. U EPEEZ, Ministarstvo nudi:</p> <p>8.1. Pristup neophodan za Ministarstvo nadležno za energetiku i Kosovski fond za energetske efikasnost, za administrativne svrhe, prikupljanje i obradu podataka;</p>
---	---	--

<p>8.2. Qasje të nevojshme për komunat për qëllime të verifikimit;</p> <p>8.3. Qasje të nevojshme për publikun për ta kontrolluar vlefshmërinë e CPE-ve të lëshuara.</p> <p>9. Me kërkesë, pronarit i vihen në dispozicion të dhënat në lidhje me ndërtesën e tij si raportin e CPE-së apo raportin e kontrollit të CPE-së, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Të dhënat në CPE dhe kushtet e CPE-së</p> <p>1. CPE dhe raporti përcjellës për ndërtesë së paku përfshinë:</p> <p>1.1. Llogaritjen e performancës së integruar energjetike vjetore për ndërtesën;</p> <p>1.2. Indikatorin e llogaritur të performancës energjetike për ndërtesën;</p> <p>1.3. Indikatorin numerik të energjisë primare për ndërtesën;</p> <p>1.4. Karakteristikat e përgjithshme të ndërtesës, duke përfshirë vjetërsinë;</p> <p>1.5. Informatat për vlerësuesin e energjisë që e ka përgatitur CPE-n;</p>	<p>8.2. Necessary access to municipalities for verification purposes; and</p> <p>8.3. Necessary public access to check the validity of the issued EPCs.</p> <p>9. Data shall be made available on request of the relevant building owner, EPC report or quality control, in accordance with the applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Data in the EPCs and EPC terms</p> <p>1. EPC and the accompanying report for the building must include at least:</p> <p>1.1. The calculated annual integrated energy performance for the building;</p> <p>1.2. A calculated energy performance indicator (EPI) for the building;</p> <p>1.3. A numeric indicator of primary energy for the building;</p> <p>1.4. General building characteristics, including the age;</p> <p>1.5. Information on the energy assessor who prepared the building energy certificate;</p>	<p>8.2. Pristup neophodan za opštine u svrhu kontrole;</p> <p>8.3. Potreban javni pristup za proveru valjanosti izdatih SEE-i.</p> <p>9. Na zahtev, vlasniku se stavljaju na raspolaganje podaci u vezi sa njegovom zgradom kao izveštaj SEE, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Podaci koji se trebaju uključiti u SEE i uslovi SEE-i</p> <p>1. SEE i popratni izveštaj za zgradu koja uključuje najmanje:</p> <p>1.1. Obračun godišnje integrisane energetske efikasnosti zgrade.</p> <p>1.2. Izračunati indikator energetske efikasnosti zgrade;</p> <p>1.3. Numerički indikator primarne energije za zgradu;</p> <p>1.4. Opšte karakteristike zgrade, uključujući starost;</p> <p>1.5. Informacije o energetsom procenitelju koji je pripremio SEE;</p>
---	--	---

<p>1.6. Vlerat referente;</p> <p>1.7. Rekomandimet e realizueshme për përmirësimet me kosto-optimale apo kosto efektive të:</p> <p>1.7.1. Sistemeve teknike;</p> <p>1.7.2. Elementeve të ndërtesës;</p> <p>1.7.3. Të dhënat se ku mund të gjenden informata më të hollësishme;</p> <p>1.7.4. Masat që ndërlihen me ndonjë rinovim të madh të mbështjellësit të ndërtesës apo të sistemit teknik të ndërtesës;</p> <p>1.7.5. Masat për elementet e veçanta të ndërtesës, pavarësisht ndonjë rinovimi të madh të mbështjellësit të ndërtesës apo sistemit teknik të ndërtesës;</p> <p>1.8. Informatat për hapat që duhet të ndërmerren për t'i zbatuar rekomandimet lidhur me vlerësimin e niveleve të kosto-optimale, duke u bazuar në një tërësi kushtesh standarde, siç është vlerësimi i kursimeve të energjisë, çmimet bazë të energjisë dhe ndonjë parashikim paraprak i kostos;</p> <p>1.9. Referencën e MKK-së dhe versionin e softuerit të aprovuar;</p>	<p>1.6. Reference values;</p> <p>1.7. feasible recommendations for the cost-optimal or cost-effective improvement of:</p> <p>1.7.1. Technical systems;</p> <p>1.7.2. Building elements;</p> <p>1.7.3. An indication as to where more detailed information can be found;</p> <p>1.7.4. Measures related to a major renovation of the building envelope or technical building system(s), and</p> <p>1.7.5. Measures for individual building elements independent of a major renovation of the building envelope or technical building system(s);</p> <p>1.8. information on the steps to be taken to implement the recommendations in respect of evaluating the cost-optimum levels of these recommendations, on the basis of a set of standard conditions, such as the assessment of energy savings and underlying energy prices and a preliminary cost forecast;</p> <p>1.9. The NCM reference and the version of the approved software;</p>	<p>1.6. Referentne vrednosti;</p> <p>1.7. Izvodljive preporuke za optimalna ili isplativa poboljšanja:</p> <p>1.7.1. Tehničkih sistema;</p> <p>1.7.2. Elemenata zgrade;</p> <p>1.7.3. Podatke o tome gde se mogu naći detaljnije informacije;</p> <p>1.7.4. Mere vezane za bilo kakvu veću obnovu omotača zgrade ili tehničkog sistema zgrade;</p> <p>1.7.5. Mere za posebne elemente zgrade, bez obzira na bilo kakvu veću renovaciju omotača zgrade ili tehničkog sistema zgrade;</p> <p>1.8. Informacije o koracima koje treba preduzeti za sprovođenje preporuka u vezi sa procenom isplativosti, na osnovu skupa standardnih uslova, kao što su procena uštede energije, osnovne cene energije i svaka preliminarna prognoza troškova;</p> <p>1.9. NMP referenca i odobrena verzija softvera;</p>
---	--	--

<p>1.10. Datën e lëshimit dhe kodin e regjistrimit.</p> <p>2. CPE e një ndërtese përgatitet nga vlerësuesi i energjisë dhe lëshohet nga Ministria.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor përcakton procesin e certifikimit energjetik të ndërtesave, tarifave, procedurat për lëshimin dhe regjistrimin e CPE-së të ndërtesës relevante, përmbajtjen e CPE-së dhe të raportit përcjellës të CPE-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Vlerësuesit e energjisë dhe ekspertët e pavarur</p> <p>1. Certifikimi energjetik i ndërtesave kryhet në mënyrë të pavarur nga vlerësuesit e energjisë;</p> <p>2. Inspektimi i sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit kryhet në mënyrë të pavarur nga ekspertët e pavarur;</p> <p>3. Vlerësuesit e energjisë dhe ekspertët e pavarur mund të veprojnë si të vetë-punësuar ose të angazhohen nga organet publike ose ndërmarrjet private;</p>	<p>1.10. The date of issue and a registry code.</p> <p>2. The EPC of a building shall be prepared by an energy assessor and be issued by the Ministry.</p> <p>3. The Ministry by means of a sub-legal act shall determine the process of energy certification of buildings, taxes, procedures for issuing and registering the EPC of the relevant building, the content of the EPC and the follow-up report of the EPC,</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Energy assessors and independent experts</p> <p>1. The energy certification of buildings shall be carried out in an independent manner by energy assessors;</p> <p>2. The inspection of heating and air-conditioning systems shall be carried out in an independent manner by independent experts.</p> <p>3. Energy assessors and independent experts may operate in a self-employed capacity or be employed by public bodies or private enterprises.</p>	<p>1.10. Datum izdavanja i registracioni kod.</p> <p>2. SEE zgrade priprema energetski procenitelj i izdaje Ministarstvo.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje postupak energetskog certificiranja zgrada, poreze, postupke izdavanja i registracije SEE za odgovarajuću zgradu, sadržaj SEE i popratni izveštaj SEE –i.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Energetski procenitelji i nezavisni stručnjaci</p> <p>1. Energetsko sertifikovanje zgrada samostalno sprovode energetski procenitelji;</p> <p>2. Inspekciju sistema grejanja i klimatizacije vrše samostalno nezavisni stručnjaci;</p> <p>3. Energetski procenitelji i nezavisni stručnjaci mogu delovati kao samozaposleni ili angazovani od strane javnih organa ili privatnih preduzeća;</p>
---	---	---

<p>4. Gjatë kryerjes së certifikimit energjetik të ndërtesave apo inspektimit të sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit, vlerësuesi ose eksperti i pavarur duhet:</p> <p>4.1. T'i përdorë metodat e aprovuara dhe standardet e aplikueshme;</p> <p>4.2. T'i përmbahet MKK-së në përgatitjen e CPE-ve ose në përgatitjen e raporteve të inspektimit të sistemeve të ngrohjes ose kondicionimit të ajrit;</p> <p>4.3. I kryen llogaritjet e nevojshme duke përdorur kontroll të duhur të kualitetit të të dhënave, për t'u siguruar që rezultatet e kalkulimeve të jenë të sakta, objektive dhe të besueshme;</p> <p>4.4. T'u përmbahet në tërësi kodit të praktikës dhe procedurave përkatëse të operimit në fuqi;</p> <p>4.5. Të sigurohet që të dhënat e certifikimit dhe verifikimit energjetik të ruhen për së paku dymbëdhjetë (12) vite.</p> <p>5. Ministria i mirëmban PEPEN për vlerësuesit dhe ekspertet e pavarur të autorizuar dhe ofron qasje të kufizuar publike.</p>	<p>4. When performing the energy certification of buildings or the inspection of heating systems or air conditioning systems, an energy assessor or an independent expert must:</p> <p>4.1. Use existing approved methods and applicable standards;</p> <p>4.2. Follow the NCM in the preparation of EPCs or in the preparation of heating or air-conditioning system inspection reports;</p> <p>4.3. Perform the necessary calculations using proper data quality control, to ensure that the results of the calculation are accurate, objective and reliable;</p> <p>4.4. Fully comply with the applicable code of practice and the relevant operating procedures;</p> <p>4.5. In the case of an energy assessor, ensure energy certification and verification records are kept for a minimum of twelve (12) years.</p> <p>5. The Ministry shall maintain the EPEPB for authorized energy assessors and independent experts and provide limited public access.</p>	<p>4. Prilikom obavljanja energetskeg certificiranja zgrada ili pregleda sistema grijanja i klimatizacije, ocjenjivač ili nezavisni stručnjak mora:</p> <p>4.1. Koristiti odobrene metode i primenljive standarde;</p> <p>4.2. Da se pridržavaju NMP-a u pripremi SEE ili u pripremi izveštaja o inspekciji sistema grejanja ili klimatizacije;</p> <p>4.3. Vršiti neophodne proračune koristeći odgovarajuću kontrolu kvaliteta podataka kako bi osigurao da su rezultati proračuna tačni, objektivni i pouzdani;</p> <p>4.4. Da se u potpunosti pridržavaju kodeksa prakse i relevantnih operativnih procedura na snazi;</p> <p>4.5. Osigurati da se podaci o energetskeg sertifikaciji i verifikaciji čuvaju najmanje dvanaest (12) godina.</p> <p>5. Ministarstvo održava EPEEZ za ovlašćene nezavisne procenitelje i stručnjake i obezbeđuje ograničen pristup javnosti.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 16 Sistemi i pavarur i kontrollit për CPE-të</p>	<p align="center">Article 16 Independent control system for EPCs</p>	<p align="center">Član 16 Nezavisni kontrolni sistem za CEE</p>
<p>1. Sistemi i pavarur i kontrollit për CPE-të e lëshuara, menaxhohet nga Ministria.</p> <p>2. Qëllimi i këtij sistemi është që t'i verifikojë CPE-të me anë të kombinimit të:</p> <p> 2.1. Kontrollit të vlefshmërisë së të dhënave hyrëse të ndërtesës që përdoren për lëshimin e CPE-së, si dhe konfirmimit që rezultatet e paraqitura në CPE dhe në raportin e CPE-së janë në formatin e duhur;</p> <p> 2.2. Verifikimet shitesë të saktësisë së rezultateve të llogaritura dhe rekomandimeve të dhëna;</p> <p> 2.3. Vizitës në lokacion e ndërtesës për ta vërtetuar saktësinë e informatave të paraqitura në CPE dhe raportin e CPE-së së ndërtesës së certifikuar.</p> <p>3. Ministria bënë një përzgjedhje të rastësishme të së paku një përqindjeje të konsiderueshme statistikore të të gjitha CPE-ve dhe raporteve të CPE-ve që janë lëshuar në një vit të caktuar dhe verifikohen në mënyrë të pavarur sipas kërkesave të përcaktuara në aktin nënligjor.</p> <p>4. Vlerësuesi i autorizuar i energjisë, i cili e ka përgatitur CPE-në që i nënshtrohet kontrollit të pavarur, duhet t'ia vë në dispozicion Ministrisë</p>	<p>1. An independent control system for EPCs shall be managed by the Ministry.</p> <p>2. The purpose of this system is to verify the EPCs by a combination of the following:</p> <p> 2.1. A check on the validity of the input data of the building used to issue the energy performance certificate, plus confirmation that the results stated in the EPC and the EPC report are in the correct format;</p> <p> 2.2. Additional verification of the accuracy of the calculated results and of the recommendations made;</p> <p> 2.3. An on-site visit of the building to verify the accuracy of the information set forth in the EPC and the accompanying EPC report of the building certified.</p> <p>3. The Ministry will make a random selection of at least a statistically significant percentage of all the EPCs, and EPC reports issued in a given year and subject them to independent verification in accordance with the requirements set forth in the sub legal act.</p> <p>4. The EPCs and the accompanying EPC reports need to be made available by the authorized energy assessor, who has prepared</p>	<p>1. Nezavisnim sistemom kontrole izdatih CEE-a upravlja Ministarstvo.</p> <p>2. Svrha ovog sistema je da verifikuje CEE pomoću jednog ili kombinacije:</p> <p> 2.1. Provera validnosti ulaznih podataka zgrade korišćenih za izdavanje CEE, kao i potvrđivanje da su rezultati predstavljeni u CEE i CEE izveštaju u ispravnom formatu;</p> <p> 2.2. Dodatne provere tačnosti izračunatih rezultata i datih preporuka;</p> <p> 2.3. Poseta zgradi radi provere tačnosti informacija predstavljenih u CEE i CEE izveštaju sertifikovane zgrade.</p> <p>3. Ministarstvo je izvršilo slučajni odabir najmanje statistički značajnog procenta svih CEE i CEE izveštaja koji su izdati u datoj godini i verifikovani prema zahtevima definisanim podzakonskim aktom.</p> <p>4. Ovlašćeni procenjivač energije, koji je pripremio CEE koji je predmet nezavisne kontrole, mora da stavi CEE i izveštaje o</p>

<p>CPE-të dhe raportet përcjellëse të CPE-ve sipas kërkesës.</p> <p>5. Ministra me akt nenligjor percakton procesin e perzgjedhjes se kontrollerve. Personi gjatë kohës sa e ushtron detyrën e kontrollërit nuk mund të ushtroj detyrat e vlerësuesit të energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Inspektimi i sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit</p> <p>1. Inspektimi i sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit paraqet inspektimin e detyrueshëm të sistemit në intervale të rregullta nga eksperti i pavarur për ta përcaktuar gjendjen e sistemit dhe për ta hartuar raportin e inspektimit.</p> <p>2. Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji dhe akteve nënligjore obligohen pronarët e ndërtesave që të angazhojnë ekspertet e pavarur për inspektime në intervale të rregullta për të gjitha:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Sistemet e ngrohjes me kaldaja dhe sistemet për ngrohjen dhe ventilimin e kombinuar të hapësirës me një kapacitet efektiv të vlerësuar për ngrohjen e hapësirës më të madh se 70 kW;</p>	<p>the EPC that is subject to independent control, to the Ministry on request.</p> <p>5. The Ministry, by means of a sub-legal act, shall determine the selection process of the controllers. During the time that the person performs the task of the controller, (s)he may not perform the tasks of the energy assessor.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Inspection of heating and air conditioning systems</p> <p>1. Heating and air conditioning systems inspection – a mandatory inspection at regular intervals by an independent expert to determine the condition of the system and to prepare inspection report;</p> <p>2. Upon the entry into force of this Law and sub legal acts, building owners shall be required to commission inspections at regular intervals on all:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Heating systems with boilers and systems for combined space heating and ventilation with an effective rated output for space heating greater than 70 kW; and</p>	<p>praćenju CEE dostupnim Ministarstvu na zahtev.</p> <p>5. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje postupak izbora kontrolora. Za vreme dok lice obavlja zadatak kontrolora ne može da obavlja poslove ocenjivača energije.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Pregled sistema grejanja i klimatizacije</p> <p>1. Pregled sistema grejanja i klimatizacije je obavezan pregled sistema u redovnim intervalima od strane nezavisnog stručnjaka radi utvrđivanja stanja sistema i sastavljanja zapisnika o inspekciji.</p> <p>2. Nakon stupanja na snagu ovog zakona i podzakonskih akata, vlasnici zgrada dužni su da angažuju nezavisne stručnjake za inspekcije u redovnim intervalima za sve:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Sistemi grejanja kotlova i kombinovani sistemi za grejanje i ventilaciju prostora sa nominalnim efektivnim kapacitetom grejanja prostora većim od 70 kw;</p>
--	---	--

<p>2.2. Sistemet e kondicionimit të ajrit me kapacitet efektiv nominal më të madh se 70 kW.</p> <p>3. Inspektimi:</p> <p>3.1. Përfshin të gjitha pjesët e qasshme të sistemit, duke përfshirë, sistemet e ngrohjes, gjeneratorin e nxehtësisë, sistemin e kontrollit dhe pompën e qarkullimit për ngrohje të ndërtesës;</p> <p>3.2. Përfshin një vlerësim të efikasitetit dhe dimensionimin e sistemit përkatës krahasuar me kërkesat për ngrohje ose ftohje të ndërtesës; dhe</p> <p>3.3. Sipas nevojës, i merr parasysh kapacitetet e sistemit përkatës për ta optimizuar performancën e tij në kushte të rëndomta apo mesatare të funksionimit.</p> <p>4. Kërkesa për inspektim nuk zbatohet në rastet kur:</p> <p>4.1. Nuk është bërë asnjë ndryshim në sistemin e ngrohjes ose kondicionimit të ajrit apo në sistemin e kombinuar për ngrohje/kondicionim të ajrit dhe ventilim të hapësirës apo në kërkesat për ngrohje apo ftohje të ndërtesës pas ndonjë inspektimi që tashmë është bërë;</p>	<p>2.2. Air-conditioning systems with an effective rated output of more than 70 kW.</p> <p>3. The inspection shall:</p> <p>3.1. Cover all accessible parts of the system, including, for heating systems, the heat generator, control system and circulation pump(s) used for heating buildings;</p> <p>3.2. Include an assessment of the efficiency and sizing of the relevant system compared to the heating or cooling requirements of the building; and</p> <p>3.3. Where relevant, consider the capacities of the relevant system to optimize its performance under typical or average operating conditions.</p> <p>4. The requirement for an inspection shall not apply in any case where:</p> <p>4.1. No changes have been made to the heating or the air-conditioning system or to the system for combined space heating/air-conditioning and ventilation or to the heating or cooling requirements of the building following an inspection that has already been carried out;</p>	<p>2.2. Sistemi klimatizacije sa nominalnim efektivnim kapacitetom većim od 70 kw.</p> <p>3. Inspekcija:</p> <p>3.1. Uključuje sve dostupne delove sistema, uključujući sisteme grejanja, generator toplote, kontrolni sistem i cirkulacionu pumpu za grejanje zgrade;</p> <p>3.2. Uključuje procenu efikasnosti i dimenzionisanje relevantnog sistema u poređenju sa zahtevima za grejanje ili hlađenje zgrade; I</p> <p>3.3. Po potrebi, uzima u obzir kapacitete odgovarajućeg sistema da optimizuje njegove performanse u normalnim ili prosečnim uslovima rada.</p> <p>4. Zahtev za uvid ne primenjuje se u slučajevima kada:</p> <p>4.1. Nisu napravljene nikakve promene u sistemu grejanja ili klimatizacije ili kombinovanom sistemu grejanja/klimatizacije i ventilacije prostora ili u zahtevima za grejanje ili hlađenje zgrade nakon bilo koje inspekcije koja je već obavljena;</p>
---	--	---

<p>4.2. Sistemet teknike të ndërtesave përfshihen qartë me një kriter të pajtuar të performancës energjetike ose me ndonjë marrëveshje kontraktuale ku saktësohet niveli i pajtueshmërisë së përmirësimit të efiçencës së energjisë, siç është kontraktimi i performancës energjetike, ose përdoren nga ndonjë ndërmarrje publike apo operator i rrjetit dhe, për këtë arsye, u nënshtrohen masave të monitorimit të performancës në anën e sistemit;</p> <p>4.3. Ndërtesat jo-banimore pajisen me sisteme të automatizimit dhe kontrollit të ndërtesave;</p> <p>4.4. Ndërtesat e banimit që kanë siguruar:</p> <p>4.4.1. Funksionimin efektiv të monitorimit të vazhdueshëm elektronik që e matë efikasitetin e sistemit dhe i informon pronarët ose menaxherët e ndërtesave kur ai bie ndjeshëm dhe kur është i nevojshëm servisimi i sistemit; dhe</p> <p>4.4.2. Funksionimin efektiv të kontrollit për ta siguruar gjenerimin, distribuimin, ruajtjen dhe përdorimin optimal të energjisë.</p> <p>5. Aty ku është teknikisht dhe ekonomikisht e mundur, ndërtesat jo-banimore me kapacitet</p>	<p>4.2. Technical building systems are explicitly covered by an agreed energy performance criterion or a contractual arrangement specifying an agreed level of energy efficiency improvement, such as energy performance contracting, or are operated by a utility or network operator and therefore subject to performance monitoring measures on the system side;</p> <p>4.3. Non-residential buildings are equipped with building automation and control systems;</p> <p>4.4. Residential buildings are equipped with:</p> <p>4.4.1. Effective functionality of continuous electronic monitoring that measures systems' efficiency and informs building owners or managers when it has fallen significantly and when system servicing is necessary; and</p> <p>4.4.2. Effective control functionality to ensure optimum generation, distribution, storage and use of energy.</p> <p>5. Where technically and economically feasible, non-residential buildings with an</p>	<p>4.2. Tehnički sistemi zgrada su jasno uključeni u dogovoreni kriterijum energetskeg efikasnost ili u bilo koji ugovorni sporazum koji precizira nivo usklađenosti poboljšanja energetske efikasnosti, kao što je ugovaranje energetske performansi, ili ih koristi bilo koje javno preduzeće ili mrežni operater i, prema tome, podleže sistemskim mere praćenja bočnih performansi;</p> <p>4.3. Nestambene zgrade su opremljene sistemima za automatizaciju i kontrolu zgrada;</p> <p>4.4. Stambene zgrade koje su obezbedile:</p> <p>4.4.1. Efikasan rad kontinuiranog elektronskog nadzora koji meri efikasnost sistema i obaveštava vlasnike ili upravnike zgrada kada značajno opadne i kada je potrebno servisiranje sistema; I</p> <p>4.4.2. Efikasna kontrola kako bi se osigurala proizvodnja, distribucija, skladištenje i optimalno korišćenje energije.</p> <p>5. Tamo gde je to tehnički i ekonomski moguće, nestambene zgrade sa nominalnim</p>
--	--	--

<p>efektiv të vlerësuar për sistemet e ngrohjes ose sistemet për ngrohje dhe ventilim të kombinuar të hapësirës prej më shumë se 290 kW apo me kapacitet efektiv të vlerësuar për sistemet e kombinuara të kondicionimit të ajrit dhe ventilimit prej më shumë se 290 kW do të pajisen me sisteme të automatizimit dhe kontrollit të ndërtesave, të cilat do ta mundësojnë:</p> <p>5.1. Monitorimin, regjistrimin, analizimin e vazhdueshëm dhe përshtatjen e shfrytëzimit të energjisë;</p> <p>5.2. Krahasimin e efikasitetit të energjisë të ndërtesës, detektimin e zvogëlimit të efikasitetit të sistemeve teknike të ndërtesës dhe informimin e personit përgjegjës të ndërtesës ose menaxhmentit teknik të ndërtesës për mundësitë për përmirësimin e efikasitetit të energjisë;</p> <p>5.3. Komunikimin me sistemet e ndërlidhura teknike të ndërtesës dhe pajisjet e tjera brenda ndërtesës, dhe duke qenë të ndër-vepruese me sistemet teknike të ndërtesave në lloje të ndryshme të teknologjive, pajisjeve dhe prodhuesve.</p> <p>6. Për të gjitha inspektimet, eksperti i pavarur e harton një raport, që ia dorëzon Ministrisë, i cili:</p>	<p>effective rated output for heating systems or systems for combined space heating and ventilation of over 290 kW, or with an effective rated output for air-conditioning systems for combined air-conditioning and ventilation systems of over 290 kW, will be equipped with building automation and control systems, which shall be capable of:</p> <p>5.1. Continuously monitoring, logging, analysing and allowing for adjusting energy use;</p> <p>5.2. Benchmarking the building's energy efficiency, detecting decreases in efficiency of technical building systems, and informing the person responsible for the facilities or technical building management about opportunities for energy efficiency improvement; and</p> <p>5.3. Allowing communication with connected technical building systems and other appliances inside the building, and being interoperable with technical building systems across different types of proprietary technologies, devices and manufacturers.</p> <p>6. For all inspections, a report shall be drawn up by an independent expert and be submitted to the Ministry:</p>	<p>efektivnim kapacitetom za sisteme grejanja ili sisteme za kombinovano grejanje i ventilaciju prostora većim od 290 kW ili sa nazivnim efektivnim kapacitetom za kombinovane sisteme klimatizacije i ventilacije većim od 290 kW biće opremljeno sistemima za automatizaciju i kontrolu zgrada, koji će omogućiti:</p> <p>5.1. Praćenje, evidentiranje, kontinuirana analiza i prilagođavanje korišćenja energije;</p> <p>5.2. Upoređivanje energetske efikasnosti zgrade, uočavanje smanjenja efikasnosti tehničkih sistema zgrade i informisanje odgovornog lica zgrade ili tehničkog rukovodstva zgrade o mogućnostima za unapređenje energetske efikasnosti;</p> <p>5.3. Komunikacija sa srodnim tehničkim sistemima zgrada i ostalom opremom unutar zgrade i interoperabilnost sa tehničkim sistemima zgrada na različitim vrstama tehnologija, opreme i proizvođača.</p> <p>6. Za sve inspeksijske preglede nezavisni stručnjak sačinjava zapisnik koji dostavlja Ministarstvu, a koji:</p>
--	--	---

<p>6.1. Përfshin një vlerësim të efikasitetit dhe dimensionimit të sistemit krahasuar me kërkesat për ngrohje apo ftohje të ndërtesës;</p> <p>6.2. Përmban rekomandime për ta përmirësuar performancën energjetike të sistemit, nëse ato janë me kosto-efektive në aspektin e jetëgjatësisë së planifikuar të ndërtesës;</p> <p>6.3. Përmban një krahasim të performancës energjetike të sistemit krahasuar me sistemin e realizueshëm më të mirë në dispozicion dhe me një sistem ekuivalent që është në përputhje me të gjitha rregulloret aktuale relevante;</p> <p>6.4. I dorëzohet edhe pronarit apo qiramarrësit të ndërtesës dhe institucionit relevant të përmendur në çdo CPE, nëse ndërtesa i nënshtrohet certifikimit energjetik.</p> <p>7. Ministria me akt nënligjor përcakton procesin për inspektimin e sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit, tarifave, procedurat, përmbajtjen dhe raportin përcjellës të inspektimit.</p> <p>8. Si alternativë ndaj inspektimit të sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit të</p>	<p>6.1. Include an assessment of the system efficiency and sizing compared with the heating or cooling requirements of the building;</p> <p>6.2. Contain recommendations to improve the energy performance of the system, if they are cost-effective in terms of the planned lifetime of the building;</p> <p>6.3. Contain a comparison of the energy performance of the system compared with the best available feasible system, and with an equivalent system complying with all relevant current regulations; and</p> <p>6.4. Be handed also to the owner or tenant of the building and to the relevant institution referenced in any EPC, if the building undergoes energy certification.</p> <p>7. The Ministry, by means of a sub-legal act, shall determine the process for the inspection of heating and air conditioning systems, taxes, procedures, content and follow-up report of the inspection.</p> <p>8. As an alternative to the inspection of heating and air-conditioning systems referred to in</p>	<p>6.1. Uključuje procenu efikasnosti i veličine sistema u poređenju sa zahtevima za grejanje ili hlađenje zgrade;</p> <p>6.2. Sadrži preporuke za poboljšanje energetske efikasnosti sistema, ukoliko su sa efikasnim troškovima u pogledu planiranog životnog veka zgrade;</p> <p>6.3. Sadrži poređenje energetske efikasnosti sistema u poređenju sa najboljim izvodljivim dostupnim sistemom i sa ekvivalentnim sistemom koji je u skladu sa svim relevantnim važećim propisima;</p> <p>6.4. Takođe se dostavlja vlasniku ili zakupcu zgrade i relevantnoj instituciji pomenutoj u svakom CEE, ako zgrada podleže energetske sertifikovanju.</p> <p>7. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje postupak inspekcijeskog nadzora sistema grejanja i klimatizacije, poreze, procedure, sadržaj i popratni izveštaj inspekcije uređuje postupak inspekcije sistema grejanja i klimatizacije;</p> <p>8. Kao alternativu inspekciji sistema grejanja i klimatizacije iz stava 1. ovog člana,</p>
---	--	---

<p>përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, Ministria në bashkëpunim me Ministrinë përgjegjëse për energji mund të hartojë dhe zbatojë masa alternative për ta siguruar dhënien e këshillave për përdorues përkitazi me zëvendësimin e gjeneratorëve të ngrohjes apo sistemeve të kondicionimit ose sistemeve të kombinuara të kondicionimit të ajrit dhe ventilimit, modifikimet e tjera të çdo sistemi të tillë dhe zgjidhjet alternative për ta vlerësuar eficiencën dhe madhësinë e duhur të çdo sistemi të tillë.</p> <p>9. Çdo tri (3) vite përgatitet një raport sipas kërkesës të Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë, i cili ndër të tjera:</p> <p>9.1. Tregon se ndikimi i përgjithshëm i kursimit të energjisë dhe masave alternative është ekuivalent apo më i madh se inspektimet;</p> <p>9.2. Përfshin dëshmi kuantitative apo projeksione si prova mbështetëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Sistemi i pavarur i kontrollit për raportet e sistemit të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit</p>	<p>paragraph 1 of this Article, the Ministry in coordination with the Ministry in charge of energy - may design and implement alternative measures to ensure the provision of advice to users concerning the replacement of heat generators or air-conditioning systems or systems for combined air-conditioning and ventilation, other modifications any such system, and alternative solutions to assess the efficiency and appropriate size of any of those systems.</p> <p>9. Every three (3) years a report shall be submitted to the Energy Community Secretariat, based on request, which among other include:</p> <p>9.1. Shows that the overall energy saving impact of the alternative measures is equivalent or greater than inspections;</p> <p>9.2. Includes quantified evidence or projections as supporting evidence.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Independent control system for heating and air-conditioning system inspection reports</p>	<p>Ministarstvo u saradnji sa Ministarstvom nadležnim za energetiku može osmisлити i sprovesti alternativne mere kako bi obezbedilo davanje saveta korisnicima u vezi sa zamenom generatora toplote ili sistema za klimatizaciju ili kombinovanih sistema za klimatizaciju i ventilaciju, druge modifikacije bilo kog takvog sistema i alternativna rešenja za procenu efikasnosti i odgovarajuće veličine bilo kog takvog sistema.</p> <p>9. Svake tri (3) godine na zahtev Sekretarijata Energetske zajednice sastavlja se izveštaj koji između ostalog:</p> <p>9.1. Pokazuje da je ukupni uticaj uštede energije i alternativnih mera jednak ili veći od inspekcija;</p> <p>9.2. Uključite kvantitativne dokaze ili projekcije kao potkrepljujuće dokaze</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Nezavisni sistem kontrole za izveštaj sistema grejanja i klimatizacije</p>
--	--	---

<p>1. Sistemi i pavarur i kontrollit për raportet e inspektimit të sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit, menaxhohet nga Ministria.</p> <p>2. Qëllimi i këtij sistemi është të:</p> <p>2.1. Konfirmohet se raportet e inspektimit të sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit regjistrohen në formatin e duhur;</p> <p>2.2. Vlerësohet vlefshmëria e të dhënave hyrëse të raporteve të inspektimit;</p> <p>2.3. Verifikohet saktësia e rezultateve të raporteve të inspektimit dhe rekomandimeve të bëra.</p> <p>3. Ministria bën një përzgjedhje të rastësishme të së paku një përqindjeje të konsiderueshme statistikore të të gjitha raporteve të inspektimit të sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit që janë dorëzuar brenda një viti dhe verifikohen sipas kërkesave të përcaktuara në aktin nënligjor.</p> <p>4. Eksperti i pavarur ose kompania e inspektimit që e ka përgatitur raportin dhe i cili i nënshtrohet kontrollit të pavarur duhet t'ia vë në dispozicion Ministrisë raportet e inspektimit të sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit, si dhe të gjitha të dhënat dhe evidencat për çdo raport të tillë.</p>	<p>1. An independent control system for heating and air-conditioning system inspection reports shall be managed by the Ministry.</p> <p>2. The purpose of this system is:</p> <p>2.1. To confirm that the heating and air-conditioning system inspection reports are recorded in the correct format;</p> <p>2.2. To assess the validity of the input data of the inspection reports; and</p> <p>2.3. To verify the accuracy of the results of the inspection reports and the recommendations made.</p> <p>3. The Ministry will make a random selection of at least a statistically significant percentage of all heating and air-conditioning system inspection reports submitted annually and subject them to verification in accordance with the requirements set forth in the sub legal act.</p> <p>4. The heating and air-conditioning system inspection reports as well as all data and records relating to any such report need to be made available by the independent expert or inspection company, who has prepared the said report that is subject to independent control, to the Ministry in charge of construction on request.</p>	<p>1. Nezavisnim sistemom kontrole izveštaja o inspekciji sistema grejanja i klimatizacije upravlja Ministarstvo.</p> <p>2. Svrha ovog sistema je da:</p> <p>2.1. Potvrđuje se da su izveštaji o inspekciji sistema grejanja i klimatizacije evidentirani u ispravnom formatu;</p> <p>2.2. Ocenjuje se validnost ulaznih podataka izveštaja o inspekciji;</p> <p>2.3. Proverava se tačnost rezultata inspekcijских izveštaja i datih preporuka.</p> <p>3. Ministarstvo vrši slučajni odabir najmanje statistički značajnog procenta svih izveštaja o inspekciji sistema grejanja i klimatizacije koji su dostavljeni u roku od godinu dana i verifikuje ih u skladu sa zahtevima definisanim podzakonskim aktom.</p> <p>4. Nezavisni stručnjak ili inspekcijсka kompanija koja je sačinila izveštaj i koja je predmet nezavisne kontrole dužna je da stavi na raspolaganje Ministarstvu izveštaje o inspekciji sistema grejanja i klimatizacije, kao i sve podatke i dokaze za svaki takav izveštaj.</p>
--	--	--

<p>5. Ministra nëpërmjet një procesi konkurrues dhe transparent përzgjedhë kontrollerët. Personi gjatë kohës sa e ushtron detyrën e kontrollerit nuk mund të ushtroj detyrat e ekspertit të pavarur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Masat ndëshkimore</p> <p>1. Masat ndëshkimore zbatohen për çdo person që është i detyruar nga dispozitat e nenit 13 ose nenit 17 të këtij ligji dhe që i shkel ato:</p> <p>1.1. Çdo person fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik do të dënohet me gjobë prej dyqind (200) euro deri në dymijë (2,000) euro;</p> <p>1.2. Çdo person fizik që ushtron biznes individual do të dënohet me gjobë prej treqind (300) euro deri në pesëmijë (5.000) euro;</p> <p>1.3. Çdo person juridik do të dënohet me gjobë prej pesëqind (500) deri në njëzetmijë (20.000) euro.</p> <p>2. Shuma e gjobës varet nga:</p> <p>2.1. Sipërfaqja dhe përdorimi i ndërtesës apo njësisë përkatëse të ndërtesës;</p>	<p>5. The Ministry selects the controllers through a competitive and transparent process. During the time that the person performs the task of the controller, he may not perform the tasks of an independent expert.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Sanctions</p> <p>1. The following sanctions shall apply to any person who is bound by, and is in breach of, the provisions of Article 13 or Article 17 of this law:</p> <p>1.1. Any natural person and the responsible person of the natural person in breach will be liable to a fine of two hundred (200) Euros up to two thousand (2,000) Euros;</p> <p>1.2. Any natural person in breach, who has a business, will be liable to a fine of three hundred (300) Euros up to five thousand (5,000) Euros;</p> <p>1.3. any legal entity will be liable to a fine ranging from five hundred (500) Euros to twenty thousand (20,000) Euros.</p> <p>2. The amount of the fine shall depend on:</p> <p>2.1. The surface area and use of the relevant building or building unit;</p>	<p>5. Ministar bira kontrolore kroz konkurentan i transparentan proces. Za vreme dok lice obavlja poslove kontrolora, ne može vršiti poslove nezavisnog stručnjaka.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Kaznene mere</p> <p>1. Kaznene mere se primenjuju na svako lice koje je vezano odredbama člana 13. ili člana 17. ovog zakona i koje ih prekrši:</p> <p>1.1. Novčanom kaznom od dvesta (200) do dve hiljade (2.000) evra kazniće se svako fizičko i odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>1.2. Novčanom kaznom od trista (300) do pet hiljada (5.000) evra kazniće se fizičko lice koje se bavi individualnim poslovanjem;</p> <p>1.3. Svako pravno lice koje će biti kažnjeno novčanom kaznom od petsto (500) do dvadeset hiljada (20.000) evra.</p> <p>2. Visina kazne zavisi od:</p> <p>2.1. Površina i namena zgrade ili relevantne jedinice zgrade;</p>
--	---	--

<p>2.2. Madhësia e sistemeve energjetike të instaluara në ndërtesë;</p> <p>2.3. Përsëritja e vazhdueshme e ndonjë shkeljeje.</p> <p>3. Vlerësuesi ose eksperti i pavarur i energjisë i shkel obligimet e tij sa herë që:</p> <p>3.1. U lejon personave të pa-autorizuar që ta përdorin autorizimin e tij;</p> <p>3.2. Regjistron qëllimisht të dhëna të pasakta të energjisë ose të dhëna të tjera të pasakta në CPE ose në çdo raport të inspektimit të sistemit të ngrohjes ose ajrit të kondicionuar;</p> <p>3.3. Vlerësuesi i energjisë kërkon lëshimin e CPE-së dhe e dorëzon një raport të CPE-së, pavarësisht nga fakti se ai nuk ka bërë ndonjë vlerësim të vërtetë të CPE-së;</p> <p>3.4. Një ekspert i pavarur ose një kompani e inspektimit e dorëzon një raport të sistemit të ngrohjes ose kondicionimit të ajrit, pavarësisht nga fakti se nuk është kryer ndonjë inspektim;</p> <p>3.5. Dorëzon të dhëna dhe dokumente mbështetëse të pasakta;</p>	<p>2.2. The size of the building's installed energy systems, and/or</p> <p>2.3. The continuous recurrence of any breach.</p> <p>3. An energy assessor or an independent expert will be in breach of his/her obligations in any case where:</p> <p>3.1. He/she allows unauthorised persons to use his/her authorisation;</p> <p>3.2. He/she deliberately records inaccurate energy or other data on the energy performance certificate or on any heating or air-conditioning system inspection report,</p> <p>3.3. An energy assessor requests the issue of an EPC and submits an EPC report, despite the fact that he/she has not actually carried out an EPC assessment;</p> <p>3.4. An independent expert or an inspection company hand over a heating or air-conditioning system, despite the fact that no inspection has been actually carried out;</p> <p>3.5. He/she submits inaccurate data and supporting documents;</p>	<p>2.2. Veličina energetskih sistema instaliranih u zgradi;</p> <p>2.3. Neprekidno ponavljanje bilo kog prekršaja.</p> <p>3. Ocjenjivač ili nezavisni energetski stručnjak prekrši svoje obaveze kad god:</p> <p>3.1. Dozvoljava neovlašćenim licima da koriste svoje ovlašćenje;</p> <p>3.2. Namerno beleži netačne podatke o energiji ili druge netačne podatke na CEE ili bilo koji izveštaj o inspekciji sistema grejanja ili klimatizacije;</p> <p>3.3. Energetski procenitelj zahteva izdavanje CEE i podnosi CEE izveštaj, uprkos činjenici da nije napravio nikakvu stvarnu procenu CEE;</p> <p>3.4. Nezavisno stručno ili inspekcijsko preduzeće podnosi zapisnik o sistemu grejanja ili klimatizacije, bez obzira na to što nije izvršen inspekcijski nadzor;</p> <p>3.5. Dostavlja netačne podatke i prateću dokumentaciju;</p>
---	--	--

<p>3.6. Shkel obligimin e konfidencialitetit dhe fshehtësisë sa i përket përdorimit të të dhënave dhe informatave të mbledhura gjatë kryerjes së punës;</p> <p>3.7. Nuk i përmbush detyrat dhe obligimet kontraktuale dhe profesionale;</p> <p>3.8. Në rastin e kompanisë së inspektimit:</p> <p>3.8.1. Kompani që angazhon ekspertë të pavarur të pa autorizuar për t'i kryer inspektimet; dhe/ose</p> <p>3.8.2. Numri i ekspertëve të pavarur dhe të autorizuar që punësohen nga një kompani e tillë është më i vogël se numri i përcaktuar në legjislacionin në fuqi; dhe/ose</p> <p>3.8.3. Ushtron veprimtarinë e vlerësuesit të energjisë ose ekspertit të pavarur në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji dhe të akteve nënligjore.</p> <p>4. Nëse pas një inspektimi të kryer nga Ministria konstatohet se vlerësuesi i energjisë ose eksperti i pavarur e ka shkelur ndonjërin nga obligimet nga paragrafi 3 i këtij neni, shkelësi duhet:</p> <p>4.1. Të paguajë gjobën në shumë prej dyqind (200) euro deri në dymijë (2,000)</p>	<p>3.6. He/she violates the duty of confidentiality and secrecy with regard to the use of the data and information collected during the performance of his/her work;</p> <p>3.7. He/she fails to fulfil his/her professional duties and contractual obligations;</p> <p>3.8. In the case of an inspection company:</p> <p>3.8.1. Any such company uses uncertified independent experts to conduct inspections; and/or</p> <p>3.8.2. The number of the independent certified experts being employed by such a company is lower than the number stipulated in the applicable legislation; and/or</p> <p>3.8.3. He/she carries out the activity of the energy assessor or independent expert contrary to the provisions of this Law as well as the sub legal acts issued pursuant to this Law.</p> <p>4. If, after an inspection conducted by the Ministry, it is established that an energy assessor or an independent expert is in breach of any of the obligations referred to in paragraph 3 of this Article, the offender shall:</p> <p>4.1. Be liable to the payment of a to a maximum fine of two hundred (200) Euros</p>	<p>3.6. Krši obavezu poverljivosti i tajnosti u vezi sa korišćenjem podataka i informacija prikupljenih tokom obavljanja poslova;</p> <p>3.7. Ne ispunjava ugovorne i profesionalne dužnosti i obaveze;</p> <p>3.8. U slučaju inspeksijske kompanije:</p> <p>3.8.1. Preduzeće koje angažuje neovlašćene nezavisne stručnjake za vršenje inspeksijskog nadzora; i/ili</p> <p>3.8.2. Broj nezavisnih i ovlašćenih stručnjaka zaposlenih u takvom preduzeću manji je od broja definisanog važećim zakonodavstvom; i/ili</p> <p>3.8.3. Obavlja delatnost energetskog procenitelja ili nezavisnog stručnjaka u suprotnosti sa odredbama ovog zakona i podzakonskih akata.</p> <p>4. Ako se nakon inspeksijskog nadzora Ministarstva utvrdi da je energetski procenitelj ili nezavisni stručnjak prekršio neku od obaveza iz stava 3. ovog člana, prekršilac mora:</p> <p>4.1. Da plati kaznu u iznosu od dvesta (200) evra do dve hiljade (2.000) evra. Ako je</p>
--	---	---

<p>euro. Nëse vlerësuesi i energjisë ose eksperti i pavarur është person fizik që ushtron biznes individual do të dënohet me gjobë prej treqind (300) euro deri në pesëmijë (5.000) euro ndërsa nëse është person juridik që do të dënohet me gjobë prej pesëqind (500) deri në njëzetmijë (20.000) euro;</p> <p>4.2. Të diskualifikohet nga kryerja e certifikimit të performancës energjetike ose inspektimit të sistemeve të ngrohjes ose ajrit të kondicionuar për një periudhë prej një (1) deri në tre (3) vjet; dhe/ose</p> <p>4.3. Të largohen përgjithmonë nga regjistri i vlerësuesve të licencuar të energjisë ose nga regjistri i ekspertëve të pavarur të certifikuar.</p> <p>5. Kur përcaktohen lloji i masës ndëshkimore dhe shuma e gjobës, merren parasysh kriteret në vijim:</p> <p>5.1. Lloji i shkeljes, masat ndëshkimore më të larta do të shqiptohen në çdo rast kur shkelësi i shkel obligimet e tij sipas nën-paragrafëve 3.1., 3.2., 3.3., 3.4., 3.6., 3.7. dhe 3.9. të paragrafit 3 të këtij neni;</p>	<p>up to two thousand (2,000) Euros. If the energy assessor or independent expert is a natural person in breach, who has a business, will be liable to a fine of three hundred (300) Euros up to five thousand (5,000) Euros, and if a legal entity, it will be liable to a fine ranging from five hundred (500) Euros to twenty thousand (20.000) Euros;</p> <p>4.2. Be disqualified from carrying out energy performance certification or inspection of heating or air-conditioning systems for a period of one (1) to three (3) years; and/or</p> <p>4.3. Be permanently deleted from the Registry of licensed energy assessors or the Registry of certified independent experts.</p> <p>5. In determining the type of sanctions and the amount of the fine, the following criteria shall be considered:</p> <p>5.1. the type of the violation, in this connection, higher sanctions will be imposed in any case where the offender is in breach of his obligations under of paragraphs 3.1., 3.2., 3.3., 3.4., 3.6., 3.7. and 3.9.;</p>	<p>energetski procenitelj ili nezavisni stručnjak fizičko lice koje vodi individualnu delatnost, kazniće se novčanom kaznom od trista (300) evra do pet hiljada (5.000) evra, a ako je pravno lice biće kažnjen novčanom kaznom od trista (300) evra do pet hiljada (5.000) evra. novčana kazna od petsto (500) do dvadeset hiljada (20.000) evra;</p> <p>4.2. Biti diskvalifikovan za obavljanje sertifikacije energetskih performansi ili inspekcije sistema grejanja ili klimatizacije na period od jedne (1) do tri (3) godine; i/ili</p> <p>4.3. Trajno biti izbrisan iz registra licenciranih energetskih procenitelja ili iz registra nezavisnih ovlašćenih stručnjaka.</p> <p>5. Prilikom određivanja vrste kaznene mere i visine novčane kazne, uzimaju se u obzir sledeći kriterijumi:</p> <p>5.1. Vrsta prekršaja, najviše kaznene mere biće izrečene u svakom slučaju kada učinilac prekrši svoje obaveze iz tač. 3.1., 3.2., 3.3., 3.4., 3.6., 3.7. i 3.9. iz stava 3. ovog člana;</p>
---	---	---

<p>5.2. Sipërfaqja e ndërtesës përkatëse;</p> <p>5.3. Shuma e gjithsej tarifës së marrë nga vlerësuesi i energjisë për përgatitjen e CPE ose nga eksperti i pavarur për përgatitjen e raportit të inspektimit të sistemit të ngrohjes ose ajrit të kondicionuar; dhe/ose</p> <p>5.4. Përsëritja e vazhdueshme e çfarëdo shkeljeje të tillë nga shkelësi.</p> <p>6. Çdo masë ndëshkimore e vendosur sipas këtij ligji:</p> <p>6.1. Do të njoftohet pronarit i ndërtesës;</p> <p>6.2. Do të evidentohet në regjistrin e vlerësuesve të licencuar të energjisë ose në regjistrin e ekspertëve të pavarur të certifikuar; dhe</p> <p>6.3. Nuk e liron shkelësin nga asnjë përgjegjësi penale apo civile sipas legjislacionit që ka qenë në fuqi në atë kohë.</p> <p>7. CPE ose raporti i inspektimit të sistemit të ngrohjes ose ajrit të kondicionuar që përgatitet nga vlerësuesi i energjisë ose eksperti i pavarur që ka bërë shkelje anulohet automatikisht me hyrjen në fuqi të sanksionit të vënë.</p>	<p>5.2. The surface area of the relevant building;</p> <p>5.3. The amount of the total fee received by the energy assessor for the preparation of the EPC or by the independent expert for the preparation of the heating or air-conditioning system inspection report; and/or</p> <p>5.4. The continuous recurrence of any such breach by the offender.</p> <p>6. Any sanction imposed by this law hereunder shall:</p> <p>6.1. Be notified to the building owner;</p> <p>6.2. Be recorded in the Registry of licensed energy assessors or the Registry of certified independent experts; and</p> <p>6.3. Not absolve the offender from any criminal or civil liability under the legislation then in force.</p> <p>7. The EPC or the heating or air-conditioning system inspection report prepared by the offending energy assessor or independent expert shall be automatically cancelled upon the entry into force of the sanction imposed.</p>	<p>5.2. Površina odgovarajuće zgrade;</p> <p>5.3. Iznos ukupne naknade koju dobija procenjivač energije za izradu CEE ili nezavisni stručnjak za izradu izveštaja o inspekciji sistema grejanja ili klimatizacije; i/ili</p> <p>5.4. Redovano Ponovljeno bilo kog takvog prekršaja od strane prekršioca.</p> <p>6. Svaka kaznena mera izrečena na osnovu ovog zakona</p> <p>6.1. Vlasnik zgrade će biti obavješten;</p> <p>6.2. Biće upisan u registar licenciranih energetske procenitelja ili u registar ovlašćenih nezavisnih stručnjaka; I</p> <p>6.3. To ne oslobađa počinioca od bilo kakve krivične ili građanske odgovornosti prema zakonodavstvu na snazi u to vreme.</p> <p>7. CEE ili zapisnik o pregledu sistema grejanja ili klimatizacije koji je sačinio energetske procenitelj ili nezavisni stručnjak koji je izvršio prekršaj automatski se poništava stupanjem na snagu izrečene sankcije.</p>
---	---	---

<p>8. Pronari:</p> <p>8.1. Është i obliguar ta zëvendësojë CPE ose raportin e inspektimit të anuluar;</p> <p>8.2. Ka të drejtë ta kërkojë nga vlerësuesi i energjisë ose eksperti i pavarur shumën e plotë të tarifës së paguar për përgatitjen e CPE ose raportit të inspektimit të pavlefshëm.</p> <p>9. Gjohet shqiptohen me vendim të Inspektoratit të ndërtimit të Ministrisë pas një dëgjimi paraprak të personit në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Obligimet e pronarit të ndërtesës</p> <p>1. Pronari i ndërtesës është i obliguar:</p> <p>1.1. Ta bëjë certifikimin energjetik të ndërtesës apo për njësitë e saj;</p> <p>1.2. Të kërkojë inspektime të rregullta të sistemeve të ngrohjes dhe/ose kondicionimit të ajrit aty ku aplikohet sipas kërkesë se këtij ligji;</p> <p>1.3. Të ofrojë qasje në ndërtesë dhe në hapësirat e saj për kryerjen e inspektimeve në vend nga autoritetet kompetente;</p>	<p>8. The owner shall:</p> <p>8.1. Be obliged to replace the annulled EPC or inspection report; and</p> <p>8.2. Be entitled to claim from the energy assessor or independent expert the full amount of the fee paid for the preparation of the invalidated EPC or inspection report.</p> <p>9. The fines are imposed by a decision of the Inspectorate of construction in the Ministry after a prior hearing of the person concerned.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 The building owner's obligations</p> <p>1. The owner of the building is obliged:</p> <p>1.1. To perform for the whole building, or for building units as part of it, building energy certification;</p> <p>1.2. To commission regular heating and/or air conditioning systems inspection where applicable according to this law;</p> <p>1.3. To provide access to the building and its facilities for the conduct of carrying-out of on-site inspections by the competent authorities;</p>	<p>8. Vlasnik:</p> <p>8.1. Dužan je da zameni poništeni CEE ili izveštaj o inspekciji;</p> <p>8.2. Ima pravo da zahteva od energetskog procenitelja ili nezavisnog stručnjaka pun iznos plaćene naknade za izradu CEE ili nevažećeg izveštaja o inspekciji.</p> <p>9. Novčane kazne se izriču rešenjem Građevinske inspekcije Ministarstva nakon prethodnog saslušanja dotičnog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Obaveze vlasnika zgrade</p> <p>1. Vlasnik zgrade je dužan:</p> <p>1.1. Uraditi energetsku sertifikaciju zgrade ili njenih jedinica;</p> <p>1.2. Da zahteva redovne inspekcije sistema grejanja i/ili klimatizacije gde je primenjivo u skladu sa zahtevima ovog zakona;</p> <p>1.3. Omogućiti pristup zgradi i njenim prostorima za vršenje uviđaja od strane nadležnih organa;</p>
---	--	--

<p>1.4. T'i vë në dispozicion të autoriteteve kompetente, sipas kërkesës, të gjitha të dhënat dhe informatat e nevojshme, duke përfshirë raportet e inspektimit për sistemet e ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit të ndërtesës;</p> <p>1.5. Të sigurohet që ndërtesa, pas ndonjë rinovimi të madh, u përmbahet kërkesave minimale për performancë energjetike sa i përket ndërtesës, njësive dhe elementeve të ndërtesës;</p> <p>1.6. Të sigurohet që nëse ndërtesa i përmbush kërkesat nga paragrafi 5 i nenit 13 dhe që certifikata energjetike e ndërtesës të vendoset në një vend të dukshëm sipas kërkesë se këtij ligji;</p> <p>1.7. Kur ta vë në shitje apo ta lëshojë me qira ndërtesën, njësi të ndërtesës apo pjesë të saj, blerësve ose qiramarrësve të mundshëm, tu ia tregojë klasën e CPE-së dhe t'ua siguroj raportet e plota të CPE-së dhe inspektimit të sistemit të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit, nëse janë bërë.</p> <p>1.8 Të sigurojë që sistemet teknike te reja, të zëvendësuara apo të avancuara në ndërtesat ekzistuese i përmbushin kërkesat e sistemit që janë përcaktuar me nenet 10 dhe 11 të këtij ligji.</p>	<p>1.4. To make available to the competent authorities on request all requisite data and information, including inspection reports on the building's heating and air-conditioning systems;</p> <p>1.5. To ensure that the building after any major renovation is compliant with the minimum energy performance requirements with respect to the building, building unit and elements;</p> <p>1.6. To ensure that, if the building meets the requirements of paragraph 5 of Article 11, the placement of the building energy certificate is in a visible place;</p> <p>1.7. When putting a building, a building unit or part of it for sale or rent, to advertise the EPC class and provide the full EPC and heating or air-conditioning system inspection reports, when carried out, to potential purchasers and lessees.</p> <p>1.8. To ensure that new, replaced or upgraded technical building systems in existing buildings that comply with the system requirements foreseen under Articles 10 and 11 of this Law.</p>	<p>1.4. Staviti na raspolaganje nadležnim organima, na zahtev, sve potrebne podatke i informacije, uključujući izveštaje o inspekciji sistema grejanja i klimatizacije zgrade;</p> <p>1.5. Osigurati da se zgrada, nakon svake veće renovacije, pridržava minimalnih zahteva za energetske efikasnost zgrade, jedinica i građevinskih elemenata;</p> <p>1.6. Da obezbedi da zgrada ispunjava uslove iz stava 5 člana 13 i da energetski sertifikat zgrade bude postavljen na vidnom mestu u skladu sa zahtevima ovog zakona;</p> <p>1.7. Prilikom prodaje ili iznajmljivanja zgrade, građevinske jedinice ili njenog dela, potencijalnim kupcima ili zakupcima, pokazati CEE klasu i dostaviti im pune CEE i izveštaje o inspekciji sistema grejanja i klimatizacije, ako se to uradi.</p> <p>1.8 Da obezbedi da novi, zamenjeni ili napredni tehnički sistemi u postojećim zgradama ispunjavaju zahteve sistema definisanih u članovima 10 i 11 ovog zakona.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 21 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Me qëllim të zbatimit të këtij ligji, institucionet kompetente i nxjerrin aktet nënligjore brenda tetëmbëdhjetë (18) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Issuance of sub-legal acts</p> <p>With a view to implementing this Law, the responsible and competent institutions shall issue sub-legal acts within eighteen (18) months, after entry into force of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Izdavanje podzakonskih akata</p> <p>U cilju sprovođenja ovog zakona, nadležne institucije donose podzakonske akte u roku od osamnaest (18) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 05/L-101 Për Performancën Energjetike në Ndërtesa, si dhe çdo dispozitë ligjore që është në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Aktet nënligjore aktuale zbatohen deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore sipas këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Repealing provisions</p> <p>1. Entry into force of this Law derogates Law No.05/L-101 on Energy Performance of Buildings, as well as any legal provision that is contrary to the provisions of this Law.</p> <p>2. The current by-laws are applied until new by-laws are issued according to this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Ukidanje odredbi</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona, Zakon br. 05/L-101 o energetske efikasnosti u zgradama, kao i svaku zakonsku odredbu koja je u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Važeći podzakonski akti primenjuju se do donošenja novih podzakonskih akata u skladu sa ovim zakonom</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Stupanje u snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>

